

**U.F.R. EILA**

***Études Interculturelles de Langues  
Appliquées***

**Année universitaire 2014-2015**

**Master LEA**

**Management culturel et communication  
trilingues  
(MCCT)**

***première année***

## ADRESSES UTILES

**U.F.R. EILA - Études Interculturelles de Langues Appliquées  
Bâtiment Olympe de Gouges (4<sup>ème</sup> étage), rue Albert Einstein**

### Direction de l'UFR

Directeur : Jean-Michel Benayoun (bureau 438)  
[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/jean-michel\\_benayoun](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/jean-michel_benayoun)  
Directrice du département LEA : Hélène Beciri (bureau 427)  
[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene\\_beciri](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri)

### Responsables pédagogiques

Françoise Richer-Rossi, Michel Prum

### Scolarité LEA

Responsable : Bruno Couette (bureau 445)  
Scolarité Master : Omar Fellah (bureau 445-bis)  
Téléphone : 01 57 27 56 67

### Courrier électronique

Pour écrire à la scolarité, utilisez exclusivement l'adresse suivante :  
[scolarite-lea@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:scolarite-lea@eila.univ-paris-diderot.fr) (Merci de préciser « à l'attention de... »)

### Horaires d'ouverture de la scolarité

Lundi	Fermé	14h - 16h30
Mardi	9h30 - 12h	Fermé
Mercredi	Fermé	14h - 16h30
Jeudi	Fermé	14h - 16h30
Vendredi	Fermé	Fermé

### Pôle AStRE (Alternance, Stages, Relations avec les Entreprises)

Responsable : Jean-Michel Benayoun  
Gestionnaires : Hélène Assi / Delphine Maupuy / Cristina Zullo (pour MCCT)  
Page Web du Pôle AStRE : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/astre/index>  
Contact : [astre@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:astre@eila.univ-paris-diderot.fr)  
Contact MCCT : [czullo@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:czullo@eila.univ-paris-diderot.fr)

Des informations importantes sont mises en ligne sur le site de l'UFR :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr>

Pensez à vous connecter régulièrement, en particulier sur la **page Web du Master LEA** :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/master>

# Enseignements du Master 1 MCCT

## Semestre I

### **UE1 : Communication en anglais (2 ECUE), C. Gledhill** **p. 5**

- **ECUE langue et traduction.** Une matière au choix :  
*traduction économique* **ou** *traduction scientifique et technique*
- **ECUE anglais des affaires**

### **UE 2 : Communication autres langues (2 ECUE), F. Richer-Rossi** **p. 7**

- **ECUE langue et traduction.** Une matière au choix (selon langue) :
  - *traduction économique* **ou** *traduction scientifique* (allemand / espagnol)
  - *traduction chinois*
  - *traduction japonais*
- **ECUE langue des affaires.** Une ou deux matières, selon la langue :
  - allemand / espagnol : *langue des affaires* **ou**
  - chinois (2 TDs) : *langue des affaires, communication*
  - japonais (2 TDs) : *langue orale, expression écrite.*

### **UE 3 : Professionnalisation (2 ECUE), H. Beciri** **p. 14**

- **ECUE communication.** Une matière au choix :
  - *informatique appliquée* (Paris 3) **ou**
  - *conception de documents longs*
- **ECUE ouverture professionnelle.** Une matière au choix :
  - *culture générale de la traduction (partie 1)* **ou**
  - *cycle de conférences* (Paris 3)

### **UE 4 : Dynamiques économiques et culturelles des territoires (3 ECUE), D. A. Malinas** **p. 18**

- **ECUE monde anglophone :** *institutions et société US*
- **ECUE cultures et sociétés des territoires.** Une matière, selon la langue :
  - *civilisation allemande : l'idée d'Europe* (partie 1) **ou**
  - *civilisation de l'Amérique latine* **ou**
  - *civilisation chinoise, ou*
  - *organisation de la société civile au Japon.*
- **ECUE dynamique économique des zones.** Une matière, selon la zone :
  - *dynamique économique Europe-Amériques* (allemand / espagnol, à Paris 3), **ou**
  - *relations économiques Europe-Chine, ou*
  - *management des organisations japonaises.*

### **UE 5 : Management international (2 ECUE), J. Martine** **p. 24**

- **ECUE échanges internationaux** (cours à Paris 3). Une matière au choix :
  - *techniques du commerce international, ou*
  - *droit des contrats internationaux*
- **ECUE gestion :** initiation à la comptabilité.

## Semestre 2

### **UE1 : Communication et traduction anglais (3 ECUE), C. Gledhill** **p. 26**

- **ECUE langue et traduction.** Une matière au choix : *traduction scientifique et technique, ou traduction informatique, ou traduction juridique*
- **ECUE anglais des affaires**
- **ECUE communication.** Une matière au choix : *outils de PAO, ou culture générale de la traduction (partie 2) ou français argumentation et synthèse (cours à Paris 3, sous réserve)*

### **UE 2 : Communication autres langues (2 ECUE), L. Friess** **p. 31**

- **ECUE langue et traduction.** Une matière (au choix selon la langue) :
  - *traduction informatique ou traduction juridique (espagnol)*
  - *traduction technique ou traduction scientifique (allemand)*
  - *traduction chinois / japonais.*
- **ECUE langue des affaires.** Une ou deux matières, selon la langue :
  - allemand / espagnol : *langue des affaires ou*
  - chinois (2 TDs) : *langue des affaires et communication*
  - japonais (2 TDs) : *langue orale, expression écrite.*

### **UE 3 : Dynamiques économiques et culturelles des territoires (4 ECUE), F. Richer-Rossi** **p. 38**

- **ECUE monde anglophone.** Une matière : *Amériques, relations Nord-Sud*
- **ECUE cultures et sociétés des territoires.** Une matière, selon la langue :
  - *civilisation allemande : l'idée d'Europe (partie 2) ou*
  - *Espagne : pluriculturalisme et migrations ou*
  - *la Chine et l'Occident ou*
  - *médias et communication au Japon.*
- **ECUE dynamiques économiques des zones.** Une matière, selon la zone :
  - *dynamiques économiques Europe-Amériques (allemand / espagnol) ou*
  - *dynamiques économiques Europe-Asie (chinois / japonais)*
- **ECUE méthodologie de la recherche**

### **UE 4 : Management international (3 ECUE), J. Martine** **p. 45**

- **ECUE marketing** (cours à Paris 3)
- **ECUE cultures juridiques comparées**
- **ECUE stratégie et management interculturel** (cours à Paris 3)

### **UE 5 : Ouverture (1 ECUE au choix), S. Taylor** **p. 46**

- **ECUE droit de l'Union européenne ou**
- **ECUE droit chinois des contrats ou**
- **ECUE droit japonais ou**
- **ECUE libre :** une matière à choisir parmi
  - *anglais lingua franca, ou*
  - *techniques du commerce international (cours à Paris 3) ou*
  - *autre cours validé par enseignant référent.*

# Enseignements du premier semestre de MI

**UEI SI**

**Communication en anglais (2 ECUE)**

**ECTS : 4**

Responsable : Christopher Gledhill

**ECUE 1**

**Anglais : traduction**

**ECTS : 2**

**anglais : traduction économique**

Enseignants : Marielle Santoni, Frédéric Le Berre

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans le domaine de l'économie (TD 1h30 par semaine, ou 2 h par semaine pendant 9 semaines)	100 % contrôle continu : travaux personnels 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50 %

## Compétences

*Compétences visées*

Notions et raisonnements économiques de base, maîtrise du lexique spécialisé (équivalences et définitions) dans les deux langues, et de la rédaction en français.

*Compétences exigées*

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales lexicales et idiomatiques de la langue anglaise.

*Compétences transversales*

Travail en groupe, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres ; savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble.

## Objectifs

Bien comprendre les textes du domaine, acquérir une certaine aisance dans la rédaction de textes économiques en français. Se familiariser avec la terminologie économique anglaise.

## Programme

Explication des grandes notions macro- et micro-économiques et traduction d'articles de la presse économique anglo-saxonne.

## Bibliographie

Les étudiants sont invités à lire quotidiennement la presse généraliste/économique française de qualité.

## Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %), devoir sur table en fin de semestre (50 %). Les étudiants sont vivement invités à rendre des copies tout au long du semestre. La note finale correspond à la moyenne entre la meilleure note de devoir obtenue et la note du devoir sur table.

Étudiants DCC : examen 100%

## ou anglais : traduction scientifique et technique

Enseignants : P. Minacori, J.M. Benayoun

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans les domaines scientifiques et techniques (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : travaux personnels 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50 %

### Compétences

#### Compétences visées

Développement d'une culture générale scientifique et technique, travail sur le lexique spécialisé dans les deux langues, ainsi que sur la rédaction en français.

#### Compétences exigées

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

#### Compétences transversales

Savoir comprendre et analyser la structure d'un document. Savoir s'organiser et travailler en équipe.

### Objectifs

Développer les capacités de travail en groupe : traduction, révision, recherche documentaire, respect d'un échéancier, etc.

### Programme

Traduire en français des articles techniques et scientifiques. Réviser ces traductions.

### Bibliographie

Articles de la revue *Meta* en général : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/index.html>

Sur les compétences du traducteur <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003624ar.pdf>

Sur la créativité en traduction : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010992ar.html>

Lecture quotidienne

- d'un article scientifique ou technique en français : *La Recherche*, *Science et Vie*, *Science et avenir*, *Le Point*, *l'Express*, etc.
- et d'un article en anglais : *New Scientist*, *The Guardian*, *The Times*, *The Economist*, etc.

(tous ces titres sont consultables gratuitement sur Internet)

Travail sur la langue, sur les collocations, sur la recherche de notions, à faire impérativement à partir de cet article (voir blog de Mme Minacori sur la lecture active)

Lexique du code typographique en usage à l'Imprimerie nationale

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %), devoir sur table en fin de semestre (50 %). Les étudiants sont vivement invités à rendre des copies tout au long du semestre. La note finale correspond à la moyenne entre la meilleure note de devoir obtenue et la note du devoir sur table.

Étudiants DCC : examen 100%

Enseignant : Mme Pickard

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Anglais des affaires et de la communication internationale - <i>entering the job market</i> (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu

**Objectifs**

The purpose of ANGLAIS DES AFFAIRES – BUSINESS ENGLISH - ENTERING THE JOB MARKET is to introduce students to the job recruitment process in the UK & the USA.

We will be tackling various fields of interest that should be of use to you when looking for work in an Anglo-Saxon business environment, as well as more generally in a professional context where English is the working language.

**Programme**

The main subject areas dealt with in this course are the following:

- The work environment and human resources
- Job hunting
- Job advertisements
- CV / resume writing
- Letter writing
- E-mail writing
- Job interviews

**Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

C.C. 1 = Your CV, to be done at home and handed in before week 6 (10/11/2014): 25 %

C.C. 2 = Written test, 1½ hours, week 11 (15/12/2014): 50 %

Definitions, sentences to translate, short essay, email or letter.

C.C. 3 = Oral participation in class + overall effort = 25 %

Asking and answering questions, oral exercises, homework, etc.

**UE2 SI**

**Communication autres langues**

**ECTS : 4**

Responsable : Françoise Richer-Rossi

**ECUE 1**

**Langue et traduction  
(une matière au choix, selon langue)**

**ECTS : 2**

**allemand : traduction économique**

Enseignant : Laurent Dedryvère

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction économique allemand (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : travaux personnels 60%, évaluation finale 40%

**Compétences**

*Compétences visées*

Comprendre les raisonnements économiques de base, maîtriser un lexique spécialisé (équivalences et définitions) dans les deux langues ainsi que la rédaction en français

*Compétences exigées*

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales lexicales et idiomatiques de la langue allemande

### Compétences transversales

Travail en groupe, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres ; savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble.

### Objectifs

Aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens ; écrire un français élégant et sans faute  
Produire une traduction de bonne facture de textes ayant trait à l'actualité économique

### Programme

Traduction d'articles tirés de la presse économique (300 mots environ). Révision de ces traductions.

### Bibliographie

Il est conseillé de lire régulièrement la section Économie des grands quotidiens français et allemands (*Le Monde, Le Figaro, Die Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Zeit, Handelsblatt*) ainsi que des revues spécialisées (*L'Expansion, Challenges*).

*Dictionnaire de l'allemand économique commercial et financier*, Press Pocket, 2010 ;

*Grundwissen Wirtschaft*, Klett: Leipzig, 2005.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (60%) : 3 traductions à rendre dans le semestre

Devoir sur table en fin de semestre (40%)

Étudiants DCC : examen 100%

### ou allemand : traduction scientifique

Enseignant : Sibylle Sauerwein

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction scientifique allemand (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu (mémoire)

### Compétences

#### Compétences visées

Traduction d'un texte de recherche scientifique de longueur moyenne (6000 caractères env.) et commentaire de sa traduction, révision de sa traduction ; utilisation des ressources terminologiques et documentaires.

#### Compétences exigées

Maîtriser parfaitement sa langue A, maîtriser les structures lexicales et idiomatiques de la langue B.

#### Compétences transversales

Savoir établir un document synthétique, savoir établir un glossaire, formuler une difficulté de traduction et la résoudre, comprendre un raisonnement dans un domaine autre que le sien, travailler en collaboration avec des spécialistes d'autres domaines, savoir gérer un travail de longue haleine en autonomie en respectant des consignes formelles précises et les délais.

### Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte scientifique ou technique d'un premier degré de spécialisation, apprendre à gérer son temps, son stress, son travail en autonomie; savoir respecter des délais, adapter les consignes formelles au dossier précis et aux exigences y afférant.

### Programme

Projet de traduction en collaboration avec des étudiants scientifiques de Paris Diderot : le dossier s'élabore tout au long du semestre. Son contenu scientifique est appréhendé entre autres dans l'échange avec les étudiants en sciences de la terre.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu : rédaction d'un mémoire de traduction.



Étudiants DCC : 100% mémoire de traduction à rendre en fin de semestre selon les mêmes modalités que pour les étudiants en présentiel.

### **ou espagnol : traduction économique**

Enseignant : Françoise Richer-Rossi

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
traduction espagnol-français dans le domaine de l'économie (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : travaux personnels 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50 %

#### **Compétences**

*Compétences exigées*

niveau C1

*Compétences visées*

Comprendre les raisonnements économiques de base, maîtriser un lexique spécialisé dans les deux langues (équivalences et définitions), ainsi que la rédaction en français

*Compétences transversales*

Travail en groupe, recherche d'informations, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres.

#### **Objectifs**

Savoir chercher des informations, aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens, écrire un français élégant et sans faute.

#### **Programme**

Traduction d'articles tirés de la presse économique. Réviser ces traductions.

#### **Bibliographie**

Il est conseillé de lire régulièrement la section Économie des grands quotidiens français et espagnols : *Le Monde, Le Figaro, El País, El Mundo...* ainsi que des revues spécialisées : *L'Expansion, Challenges, Expansión, Cinco Días, El economista...*

#### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Travaux personnels (50 %), devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Étudiants DCC : examen 100%

### **ou espagnol : traduction scientifique**

Enseignant : Sophie Azzopardi

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
traduction en français de textes scientifiques espagnols (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu

#### **Compétence**

*Compétences exigées*

Niveau C1

*Compétences visées*

Surmonter les difficultés de traduction liées aux textes scientifiques ; savoir mettre en œuvre différents outils d'aide à la traduction.

*Compétences transversales*

Recherche documentaire, réflexion linguistique, analyse et synthèse d'informations.

## Objectifs

Savoir rechercher des informations, bien comprendre le texte source en espagnol, en reformuler en français le contenu scientifique de façon lisible et compréhensible.

## Programme

Projet transversal UFR de sciences / anglais / espagnol. Chaque étudiant

- traduit un texte (8000 signes environ) d'un domaine scientifique
- constitue un corpus bilingue
- analyse les difficultés linguistiques rencontrées.

## Bibliographie, lectures conseillées

Consulter les meilleurs dossiers des années antérieures.

## Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu (dossier à rendre en fin de semestre).

Étudiants DCC : examen 100%.

## ou traduction chinois

Enseignant : Danping Li

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction du chinois vers le français et du français vers le chinois (TD 2h par semaine)	100% contrôle continu

## Compétences

*Compétences visées*

Maîtrise de la traduction de documents français et chinois.

*Compétences exigées*

Maîtrise de la traduction de documents français en chinois et chinois en français sur des sujets variés, à la fois culturels et professionnels.

*Compétences transversales*

Traduction dans le cadre d'activités professionnelles.

## Objectifs

Développement des capacités de traduction français-chinois et chinois-français dans des domaines spécialisés ; maîtrise de la traduction de documents d'actualité ; développement des capacités de rédaction en chinois.

## Programme

Sur la base des acquis de L1 à L3, approfondissement des techniques de traduction français-chinois et chinois-français à partir de documents d'entreprise et d'actualité (extraits de journaux, etc...)

## Bibliographie

presse française

[www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr)

[www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)

[www.lesechos.fr](http://www.lesechos.fr)

presse chinoise

[www.oushinet.com](http://www.oushinet.com)

[www.huanshi.com](http://www.huanshi.com)

## Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu. Les modalités seront précisées au début du cours.

Étudiants DCC : examen 100%.

## ou traduction japonais

Enseignant : Pr Cécile Sakai

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Techniques de la traduction, partie I (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

#### Compétences visées

Apprentissage raisonné des techniques de la traduction du japonais vers le français, appliquées à des textes de la période moderne et contemporaine appartenant à des genres variés. Au premier semestre, exercices de traduction portant aussi bien sur des textes de registre pratique (presse, publicité, recettes de cuisine, etc.) que sur des essais plus théoriques portant sur le domaine des sciences humaines et sociales.

#### Compétences exigées

Un bon niveau de japonais (proche ou équivalent du JLPT 2) est exigé, pour aborder des textes de registres divers utilisés dans la vie quotidienne au Japon. Un bon niveau d'expression écrite en français est également nécessaire.

#### Compétences transversales

La compétence technique en traduction doit être rehaussée par des connaissances de base en traductologie : théorie de la communication, sociologie de la culture, histoire des transferts culturels, notamment.

### Objectifs

Maîtrise des techniques de transposition, accompagnée d'une mise à distance épistémologique. On insistera sur la qualité de la version française, et on réfléchira d'un point de vue théorique à la pratique de la traduction, à ses modalités et à son statut culturel.

### Programme

Textes de presse extraits de *Tensei jingo* (journal Asahi) + magazine AERA + une publicité + une recette de cuisine + un texte académique en sciences humaines et sociales.

### Bibliographie

#### Lectures obligatoires ou conseillées

#### Bibliographie générale

Michaël Oustinoff, *La traduction*, PUF, collection Que Sais-Je ?, 2003, rééd. 2012.

#### Sous-rubriques par thèmes

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du séminaire

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

- travaux personnels (20%) : exercices de traduction (corrections sur DIDEL)
- évaluation finale (80 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Les étudiants sont vivement invités à rendre des exercices de traduction, à faire des corrections sur DIDEL, à être assidus.

Étudiants DCC : examen 100 %.

**ECUE 2**

**Langue des affaires  
(une ou deux matières, selon la langue)**

**ECTS : 2**

### allemand des affaires (Paris 3)

Enseignant : Mme Daux

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

## ou espagnol des affaires (Paris 3)

Enseignant : Mme Guardiola

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

## ou chinois : communication

Enseignant : Jun Liu

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
communication en chinois (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : participation au cours 50%, évaluation finale 50%

### Compétences

*Compétences visées*

Développer les connaissances et les compétences interculturelles

Développer la compréhension, améliorer l'expression orale et écrite, fluidifier l'interaction

Aptitude à la communication et à la prise de parole en groupe

Aptitude à repérer, à synthétiser et à mettre en perspective des informations provenant de sources diverses (ouvrages, presse, textes de loi, ..)

*Compétences exigées*

Niveau C1

*Compétences transversales*

Améliorer les compétences de production et d'expression ; développer la recherche documentaire multilingue

### Objectifs

Le cours aura une **double finalité** : fluidifier **l'interaction** et la communication **orale** et développer les structures complexes d'expression en vue de la **rédaction** de travaux de synthèse.

L'objectif est de systématiser la recherche documentaire et l'approche bibliographique autour des thématiques évoquées en classe.

La rédaction finale d'une production écrite en fin de semestre rendra compte des capacités de recherche documentaire, ainsi que des compétences rédactionnelles et analytiques de l'étudiant.

### Programme : thématiques possibles (liste non exhaustive)

Traduction, interprétation, problématiques idéologiques et interculturelles

L'interculturalité dans le monde de l'entreprise

Problématiques ethnosociolinguistiques

Evolution de la société chinoise depuis l'ouverture de la Chine

### Bibliographie

#### Lectures obligatoires ou conseillées

#### Sites

<http://www.oushinet.com>

<http://www.huanqiu.com>

<http://www.ifeng.com>

<http://www.rfi.fr/tag/chine>

#### Ouvrages

«和而不同 :中法文化对话集» 钱林森著, 南京大学出版社发行, 2009年5月第一版

«中国社会各阶层分析», 梁晓声著, 文化艺术出版社发行, 2011年1月第一版

Claude Meyer, « Chine ou Japon : quel leader pour l'Asie ? » Presse SciencePo, 2010.

Etiemble, « L'Europe Chinoise », éditions Gallimard, 1989.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu

- participation en cours (50 %)

- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre

Etudiants DCC : examen 100%.

### et chinois des affaires (Paris 3)

Enseignant : Mme Chu

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

### ou japonais : expression écrite

Enseignant : Akiko Nakajima

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
expression écrite (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

*Compétences visées*

Compréhension et production de textes variés sur des sujets sociaux, professionnels et académiques.

*Compétences exigées*

Compréhension et production écrite et orale sur des sujets concrets et abstraits dans des domaines sociaux du niveau JLPT N2.

Lecture et écriture courantes de 1000 caractères (kanji).

*Compétences transversales*

Savoir apprendre de façon autonome à se documenter. Savoir construire une argumentation. Être capable d'exposer ses idées à l'écrit.

### Objectifs

Apprendre à produire des textes clairs, bien argumentés et cohérents en japonais. Être capable de comprendre des textes portant sur des sujets généraux.

### Programme

Lecture et pratique de la langue écrite avec des textes variés de niveau avancé. Grammaire, caractères (kanji) et vocabulaire approfondis. Une partie du cours sera consacrée à la préparation au niveau N1 du JLPT.

### Bibliographie

#### Lectures obligatoires ou conseillées

Les différents matériaux et supports de cours seront communiqués en début de semestre.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Les modalités seront données au début du cours.

Étudiants DCC (dispensés du contrôle continu) : examen final

## et japonais : expression orale

Enseignants : Mitsue Into, Maho Komatsu

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
expression orale (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

#### Compétences visées

Compréhension et production orales permettant d'effectuer un exposé et de participer à un débat sur des sujets sociaux, professionnels et académiques.

#### Compétences exigées

Compréhension et production écrite et orale sur des sujets concrets et abstraits dans des domaines sociaux du niveau JLPT N2. Lecture et écriture courantes de 1000 caractères (kanji).

#### Compétences transversales

Savoir apprendre de façon autonome à se documenter. Savoir construire une argumentation. Être capable d'exposer ses idées et participer à un débat.

### Objectifs

Arriver à un degré de compréhension fine d'un discours. Être capable de s'exprimer oralement sur des sujets généraux avec des expressions et un style adéquats à la situation de communication.

### Programme

Étude des différents registres du japonais parlé (conversation quotidienne, discours formel, etc.) à partir d'une palette de modèles de construction discursive du japonais contemporain. Utilisation de matériaux audio-visuels et multimédia.

### Bibliographie

#### Lectures obligatoires ou conseillées

Les différents matériaux et supports de cours seront communiqués en début de semestre.

#### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Les modalités seront données au début du cours.

Étudiants DCC : examen 100%.

## UE3 SI

## Professionalisation

**ECTS : 5**

Responsable : Hélène Beciri

**ECUE 1**

**Communication**

**ECTS : 3**

**informatique appliquée**

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

## ou conception de documents longs

Enseignant : Hélène Beciri

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Conception de documents longs (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu (projet de fin de semestre)

### Compétences

#### Compétences visées

Savoir déterminer les besoins et les attentes des lecteurs, exploiter une documentation, structurer et rédiger l'intégralité d'un document informatif, et le mettre en valeur à l'aide d'outils bureautiques standard.

#### Compétences exigées

Maîtrise du système d'exploitation et de la gestion de fichiers, fonctions de base du traitement de textes.

#### Compétences transversales

Prise en compte du lectorat dans la communication imprimée, définition d'un projet en fonction du public et des objectifs visés. Travail en équipe : répartition des tâches, planning et organisation, respect des délais.

### Objectifs

Le travail de conception et de rédaction d'un document est souvent abordé indépendamment des considérations techniques de sa mise en oeuvre (utilisation rationnelle du traitement de textes). Ce cours a pour but de rapprocher ces deux activités, d'en souligner la complémentarité, et de consolider à la fois les bonnes pratiques d'écriture et les techniques de mise en forme.

### Programme

Principes généraux de la conception de documents : quelle structure pour quel genre de document ? Ciblage du lectorat, phase documentaire, structuration et plan, circulation dans le document (sommaire, index).

Notions de typographie et de mise en page, relation entre forme et contenu : feuilles de styles, charte typographique, rôle des illustrations.

Application : structuration, rédaction et mise en forme d'un document informatif long visant un public particulier, avec un objectif précis. Stratégies d'utilisation du traitement de textes, au service du contenu.

Logiciels : MS Word, Open Office/Libre Office.

### Bibliographie

#### Lectures obligatoires ou conseillées

#### Ouvrages généraux (notions de base)

RICHAUDEAU François : *Manuel de typographie et de mise en page*, Retz (1989)

GUERY, Louis : *Précis de mise en page* (Guides du CFPJ n° 10, CFPJ, 1990)

#### Logiciels de traitement de texte

Les suites *Open Office* et *Libre Office* (la plus récente) sont accessibles en téléchargement gratuit.

Voir <http://fr.openoffice.org/> et <http://fr.libreoffice.org/>.

Si vous préférez utiliser *Word*, vous trouverez des explications utiles dans ces cours en ligne :

<http://www.coursbardon-microsoftoffice.fr/fondamentaux2007.htm>

<http://www.coursbardon-microsoftoffice.fr/word2007/index.htm>

Vous pouvez aussi consulter ce forum (questions-réponses) : <http://www.faqword.com/>

### Support didactique

Voir documents en ligne et autres liens conseillés à

[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene\\_beciri/enseignement/ml/conception-docs/index](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/ml/conception-docs/index)

(N.B. Le site est en cours de réorganisation)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

L'UE est validée sur projet (travail d'équipe à rendre en fin de semestre). Les conditions d'évaluation sont identiques, que les étudiants soient en contrôle continu ou en contrôle final.

Le choix du thème doit être validé en début de semestre, et **au plus tard** fin octobre.

Voir détails et dates de remise sur la page

[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene\\_beciri/enseignement/m1/conception-docs/index](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/m1/conception-docs/index)

**ECUE2**

**Ouverture professionnelle**

**ECTS : 2**

### Cycle de conférences (Paris 3)

Enseignants : Mme Peyronel, M. Perleaux

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Aborder le marché de l'emploi à l'international (CM 1h30)	100 % contrôle continu

#### Programme et modalités de contrôle des connaissances

Séance 1 – Mercredi 1<sup>er</sup> octobre : Identifier les interlocuteurs (M. Perleaux – Job inside)

Séance 2 – Mercredi 8 octobre : Savoir lire une annonce (M. Perleaux – Job inside)

Séance 3 – Mercredi 15 octobre : Le CV (M. Perleaux – Job inside)

Séance 4 – Mercredi 22 octobre La lettre de motivation (M. Perleaux – Job inside)

Séance 5 – Mercredi 5 novembre Les réseaux (M. Perleaux – Job inside)

Séance 6 – Mercredi 12 novembre : La présentation orale (M. Perleaux – Job inside)

Séance 7 – Mercredi 19 novembre : La formation M2 LEA aux métiers des affaires internationales (NCI/GMFA)

Séance 8 – Mercredi 26 novembre : La formation M2 LEA aux métiers des affaires internationales (MCCT, LCAI)

Séance 9 – Mercredi 3 décembre : La Formation Tout au Long de la Vie (V. Peyronel – FCP3)

Séance 10 – Mercredi 10 décembre : Table ronde/Témoignages de professionnels des affaires internationales

Séance 11 – Mercredi 17 décembre : Table ronde/Témoignages de professionnels des affaires internationales

#### Séance 12 – Mercredi 5 janvier 2015 : DST

N.B. Les corrections du devoir (synthèse en une page structurée et rédigée avec précision des points forts retenus des séances) sont assurées par M. Perleaux et Madame Peyronel.

#### ou Culture générale de la traduction partie 1

Enseignant : Nicolas Froeliger

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Culture générale de la traduction (CM 18 heures par semestre, groupés par cours de 2 heures ou de 1h30).	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50 %

#### Compétences

*Compétences visées*

Conscience du caractère culturel de toute traduction via une approche historique, capacité à identifier les problèmes spécifiques posés par telle ou telle traduction en contexte, à les classer par ordre d'importance et à y proposer des solutions. Aptitude à justifier ses choix et décisions. Conscience du rôle social du traducteur. Connaissance de la déontologie. Autoévaluation et responsabilisation.

*Compétences exigées.*

Bonne connaissance de l'anglais et du français



### Compétences transversales

Capacité à identifier et poser un problème, en vue d'une solution construite et argumentée dans le domaine de la traduction, en faisant intervenir aspects culturels et linguistiques.

### Objectifs

Le cours Culture générale de la traduction mêle aspects historiques et pratiques, avec des exercices à rendre (généralement sur la base anglais-français), afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. Outre des étudiants du MI LEA, ce cours a aussi vocation à accueillir des étudiants d'autres formations intéressés par les problématiques de la traduction.

### Programme

Les sujets abordés pourront, à titre d'exemple, figurer parmi les suivants :

1. Quelques idées simples sur la traduction
2. Brève histoire de la traduction sacrée
3. Brève histoire profane de la traduction
4. Vinay et Darbelnet : merci et au revoir !
5. Qu'est-ce qu'une équivalence ?
6. Sourciers et ciblistes
7. Un traducteur est-il un interprète ?
8. Du rôle de l'informatique en traduction
9. La traduction en organisation internationale

### Bibliographie (détaillée)

#### **Lectures obligatoires ou conseillées**

Lecture d'au moins un des trois ouvrages suivants, et consultation régulière de l'encyclopédie et des deux revues indiquées en fin de liste :

Nicolas Froeliger, 2013, *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique*, Paris, Belles lettres, collection Traductologiques.

Andrew Chesterman, 1997, *Memes of Translation : The Spread of Ideas in Translation Theories*, Amsterdam et Philadelphie : John Benjamins.

Jeremy Munday, 2001, *Introducing Translation Studies—Theories and Applications*, Londres, Routledge.

Yves Gambier et al., 2010, *Handbook of Translation Studies*, vol. 1 à 4, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

Méta (revue des traducteurs) : <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html> (accès libre pour les articles d'au moins trois ans)

Jostrans (The Journal of Professional Translation) : <http://www.jostrans.org/> (accès entièrement libre)

#### **Support didactique**

Des présentations PowerPoint seront mises à la disposition des étudiants sur l'ENT après chaque cours.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux à rendre au cours du semestre (50 %)

Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Étudiants DCC : examen 100 %.

## UE4 SI Dynamiques économiques et culturelles des territoires ECTS : 9

Responsable : David Antoine Malinas

**ECUE1**

**Monde anglophone**

**ECTS : 2**

### Institutions et société US

Enseignant : Aurélie Godet

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Société civile et démocratie aux États-Unis (CM 1h30 par semaine)	100% contrôle continu (travaux personnels)

### Compétences

#### Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des trois premières années.

Apprentissage de la méthodologie de la recherche historique.

#### Compétences exigées

Acquis en histoire et civilisation américaines.

Savoir s'exprimer et rédiger des essais dans un anglais de niveau C1.

#### Compétences transversales

Exercer son jugement critique sur des phénomènes politiques et sociaux plus ou moins récents. Savoir exploiter les films et les technologies de l'information et de la communication pour enrichir le contenu du cours.

Analyse critique de documents sonores, visuels et écrits.

### Programme

Le fonctionnement des institutions aux États-Unis accorde une large place à la société civile depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. Les groupes qui constituent cette dernière (presse, Églises, lobbies, ONG, etc.) ont, historiquement, joué le rôle de contre-pouvoirs dans le développement de la nation américaine. Pour autant, aux États-Unis comme en Europe, on parle beaucoup depuis dix ans d'une crise de la représentation politique, dont les symptômes incluraient l'augmentation de l'abstentionnisme, une crise de l'engagement dans les institutions représentatives traditionnelles (partis, syndicats), la dégradation de l'image des représentants et le repli sur le privé.

Nous nous demanderons si ces symptômes traduisent réellement une crise du principe même de la représentation politique ou plutôt de nouvelles demandes de démocratie dues à des mutations récentes de la société américaine : mouvements de contestation des années 1960, croissance des inégalités économiques depuis les années 1970, émergence des concepts d'*advocacy* et d'*empowerment* dans les années 1980, naissance du militantisme sur Internet dans les années 1990, naissance du mouvement *Occupy Wall Street* à la suite du Printemps arabe, etc.

### Objectifs

Les 12 séances proposées mêleront approche chronologique de la période 1776-2014 et approche thématique des grands acteurs de la démocratie américaine. L'objectif majeur de ce cours sera de comprendre l'évolution de la conception américaine de la démocratie et d'étudier ce qui en fait la spécificité.

### Bibliographie

AVRIL Emmanuelle et Johann N. Neem, *Democracy, Participation and Contestation. Civil Society, Governance, and the Future Liberal Democracy*, London, Routledge, 2014.

CHOMSKY Noam et Edward S. Herman, *Manufacturing Consent. The Political Economy of the Mass Media*, New York, Random House, 2010.

CLEMENS Elizabeth S., *The People's Lobby. Organizational Innovation and the Rise of Interest Group*

DAHL Robert A., *Democracy and Its Critics*, New Haven, Yale University Press, 1991.

ELIASOPH Nina, *Making Volunteers. Civic Life after Welfare's End*, Princeton, Princeton University Press, 2011.

GUTMANN Amy (dir.), *Freedom of Association*, Princeton, NJ, Princeton University Press, coll. « The University Center for Human Values », 1998.

JUDIS John B., *The Paradox of American Democracy. Elites, Special Interests, and the Betrayal of Public Trust*, New York, NY, Routledge, 2001.

LICHTERMAN Paul, *Elusive Togetherness. Church Groups Trying to Bridge America's Divisions*,

MCWILLIAMS Wilson Carey, *Redeeming Democracy in America*, Lawrence, KS, University Press of Kansas, 2011.

NICHOLLS Walter J., *The DREAMers : How the Undocumented Youth Movement Transformed the*

OLDENBURG Ray, *The Great Good Place : Cafes, Coffee Shops, Bookstores, Bars Hair Salons, and Other Hangouts at the Heart of a Community*, New York, Marlowe & Company, 1999.

PURCELL Mark, *Recapturing Democracy: Neoliberalization and the Struggle for Alternative Urban Futures*, New York, Routledge, 2008.

PUTNAM Robert D., *Bowling Alone : The Collapse and Revival of American Community*, New York, Simon & Schuster, 2001.

RAUCH Jonathan, *Government's End. Why Washington Stopped Working*, New York, Public Affairs, 1999.

SCHLESINGER Arthur, *The Disuniting of America. Reflections on a Multicultural Society*, New York, NY, Norton, 1992.

SCHUDSON Michael, *The Good Citizen. A History of American Civic Life*, Cambridge, MA, Harvard University Press, 1999.

SINHA Manisha et Penny von Eschen (dir.), *Contested Democracy: Freedom, Race, and Power in American History*, New York, Columbia University Press, 2013.

THOMAS Sue et Clyde Wilcox (dir.), *Women and Elective Office. Past, Present, and Future*, New York, NY, Oxford University Press, 1998.

THOREAU Henri David, *Civil Disobedience and Other Essays [1849]*, New York, Dover Thrift Editions, 1993.

WINTERS Jeffrey A., *Oligarchy*, Oxford, Oxford University Press, 2011.

WOOD Gordon, *The Idea of America : Reflections on the Birth of the U.S.*, New York, Penguin Press, 2011.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu, décomposé comme suit :

- 40 % : compte-rendu d'un ouvrage extrait de la bibliographie détaillée (à choisir en accord avec le professeur) ;
- 60 % : étude de cas d'une dizaine de pages à rendre en semaine 12 (et dont le sujet sera élaboré en compagnie du professeur).

Étudiants DCC : examen 100 %.

**ECUE2**

**Cultures et sociétés des territoires**

**ECTS : 3**

### Civilisation allemande : l'idée d'Europe, partie 1

Enseignant : Claudine Delphis

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Les intellectuels allemands et français en quête d'un patrimoine européen (TD 2h par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

*Compétences visées*

Reconstituer le contexte historique et sociologique dans lequel est née « l'idée d'Europe » en France et dans l'aire germanique.

*Compétences exigées*

Bonnes connaissances de la langue allemande.

*Compétences transversales*

Connaître les grandes étapes de l'histoire européenne de 1870 à 1940

### Programme

Étude des réseaux de sociabilités entre intellectuels français et germanophones (journalistes, écrivains, universitaires, peintres, architectes et personnalités du monde politique) de 1900 à 1940, à travers les correspondances, la presse, les revues et les biographies.

## Bibliographie

### Lectures obligatoires ou conseillées

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du séminaire

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu. Les modalités seront précisées au début du cours.

Étudiants DCC : examen 100%

### ou Amérique latine : langues, cultures et pouvoir

Enseignants : Natacha Lillo, María Laura Reali

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Amérique latine : langues, cultures et pouvoir (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : assiduité et participation 10%, évaluation finale 90 %

### Compétences

#### Compétences visées

Analyser des ouvrages de civilisation en espagnol, des articles de presse, des documentaires et des films.  
Rédiger en langue espagnole un commentaire de document avec des énoncés complexes.

#### Compétences exigées

Niveau CI minimum du Cadre européen commun de référence (CECR).

#### Compétences transversales

Être capable de comprendre le contenu essentiel de sujets abstraits dans un document et de rédiger un commentaire de texte en exprimant ses idées de manière claire et organisée.

### Objectifs

Approfondir l'étude des problématiques sociales et culturelles latino-américaines par le biais des discours, politiques et pratiques linguistiques.

### Programme

#### **Migrations et circulations en Amérique centrale, au Mexique et aux Etats-Unis**

Si l'émigration de masse des Mexicains vers les Etats-Unis a débuté dès la Deuxième Guerre mondiale, en Amérique centrale, c'est surtout avec les conflits de basse intensité des années 1980 que ce sont amorcées les premières circulations, tant dues à la violence militaire (réfugiés salvadoriens au Honduras et au Nicaragua ; réfugiés guatémaltèques au Chiapas) qu'à la précarité économique (émigration aux Etats-Unis via le Mexique).

Aujourd'hui, ces données sont l'une des caractéristiques majeures de cette région dont l'instabilité représente une véritable épée de Damoclès pour les Etats-Unis à leur frontière sud : narcotrafics, maras, inefficacité des mesures d'expulsion des clandestins et de la construction du mur frontalier.

#### **Langues, cultures et pouvoir en Amérique Latine**

Depuis plusieurs années, on peut observer une reconnaissance progressive des langues autochtones de la part des gouvernements latino-américains. La « Loi générale des droits linguistiques des peuples indigènes » mexicaine de 2003, ainsi que la décision prise en 2006 par le Conseil du Mercosur d'incorporer le Guaraní en tant que langue du Marché commun, en constituent des exemples marquants. Ces nouvelles politiques contribuent ainsi à rompre avec une longue tradition officielle de promotion, voir d'imposition de l'espagnol et du portugais en dépit des langues parlées par les populations originaires à l'arrivée des colonisateurs européens, aujourd'hui encore présentes dans plusieurs espaces de la région.

Toutefois, cette question ne concerne pas seulement la période coloniale ou les politiques d'uniformisation linguistique menées par les élites latino-américaines dès la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle dans le cadre des campagnes d'assimilation fondées sur l'éducation. En effet, la place accordée à la langue est étroitement liée au regard porté sur la société, la culture et la composition ethnique de la population dans l'actualité.

Pour mieux cerner ces enjeux dans le présent, le cours porte un regard rétrospectif sur la question des discours, politiques et pratiques linguistiques en Amérique Latine depuis la conquête européenne du continent jusqu'à nos jours.

#### *Orientations scientifiques*

L'approche proposée conçoit les identités, les langues et les traditions comme des notions dynamiques qui se construisent constamment à partir de la production, réception et circulation des savoirs et des pratiques culturelles. Elle considère l'ensemble des acteurs sociaux comme agents qui participent activement à cette construction.

### **Bibliographie**

#### **Lectures obligatoires ou conseillées**

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du semestre.

#### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

100% contrôle continu

- assiduité et participation (10%)

- DST final (90 %) : commentaire de texte en espagnol. Documents autorisés : aucun.

Étudiants DCC : examen 100% (commentaire de texte en espagnol). Documents autorisés : aucun.

### **ou civilisation chinoise (Paris 3)**

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

### **ou société civile au Japon**

*Enseignant : David Antoine Malinas*

<b>Cours dispensé</b>	<b>Modalités de contrôle des connaissances</b>
Organisations de la société civile au Japon (CM 2 h par semaine)	100% contrôle continu travaux personnels 50%, devoir sur table 50%

### **Compétences**

#### *Compétences visées*

Les étudiants apprendront le développement et les caractéristiques de la société civile japonaise contemporaine dans ses multiples dimensions : économique, politique, sociétale.

Ils sauront faire des comparaisons entre différents modèles sociétaux.

Ils sauront porter un jugement critique sur un texte scientifique.

#### *Compétences exigées*

Maîtrise de la langue anglaise et japonaise.

Connaissance de la société japonaise.

#### *Compétences transversales*

Maîtrise des outils de présentation (power point)

Compréhension de la société japonaise

### **Objectifs**

L'objectif de ce séminaire est de donner aux étudiants des connaissances à la fois théoriques et pratiques sur la société civile japonaise.

### **Programme**

En utilisant comme support des textes qui traitent des différents aspects de la société civile japonaise contemporaine (1945 – nos jours), les thématiques suivantes seront abordées :

1) Théories de la société civile

2) Organisations et actions militantes au Japon

- 3) NGO, NPO et volontariat  
 4) L'économie sociale au Japon : approche comparée

**Bibliographie**  
**Lectures obligatoires ou conseillées**

Les textes à étudier seront indiqués en début de séminaire.

**Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Travaux personnels (50 %) : exposé individuel ou de groupe

Devoir sur table en fin de semestre (50 %) :

- soit lecture d'un texte en langue française, anglaise ou japonaise, suivi de questions relatives à sa compréhension et qui mobilisent les connaissances apprises en cours.
- soit plusieurs questions de cours.

Étudiants DCC : examen 100%

**ECUE 3                      Dynamique économique des zones                      ECTS : 3**  
**(une matière, selon la langue)**

**Dynamiques économiques Europe - Amérique (Paris 3)**

Pour étudiants d'allemand et d'espagnol.

Enseignant : M. Velut

⇒ [Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.](#)

**ou Relations économiques Europe - Chine**

Pour étudiants de chinois.

Enseignant : Mme Guan Yawei

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
économie chinoise, relations entre la Chine et l'Europe (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : participation 10% travaux personnels 50% travaux en groupe 40%

**Compétences**

*Compétences visées*

S'exprimer sur les thèmes principaux concernant les relations économiques Europe-Chine

*Compétences exigées*

Maîtriser les concepts économiques de base

*Compétences transversales*

Savoir rechercher et analyser avec esprit critique des informations

**Objectifs**

Ce cours a pour objectif de donner une vision générale des relations économiques sino-européennes

**Programme**

Explication de certains concepts de base de l'économie

Présentation générale des échanges économiques Europe-Chine

**Bibliographie**  
**Lectures obligatoires ou conseillées**

Samuelson Paul A., *Economics*

CHEN Camille-Yihua *Investissements Chinois en France : Mythes et réalités*

Le site web des l'Académie des Sciences Sociales de Chine

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

- Exposé oral individuel ou en groupe (en fonction du nombre d'étudiants)
- Etudes individuelles sur un thème économique sino-européen

### ou Management des organisations japonaises

Pour étudiants de japonais.

Enseignant : Julien Martine

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Management des organisations japonaises (CM 2 h par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 30 %, évaluation finale 70 %

### Compétences

#### Compétences visées

Acquérir un regard critique et une méthodologie d'analyse pour comprendre et interpréter les enjeux liés au fonctionnement des entreprises au Japon.

#### Compétences exigées

Comprendre et synthétiser des connaissances relatives à l'entreprise et à sa gestion.

#### Compétences transversales

Habiletés analytiques, aptitude à la communication orale et écrite, gestion du temps.

### Objectifs

Ce séminaire est une initiation au mode d'organisation des entreprises japonaises. Il vise par ailleurs à familiariser les étudiants avec les spécificités du milieu professionnel japonais

### Programme

Le séminaire abordera les spécificités du régime du travail au Japon ainsi que les évolutions qu'il connaît. Par ailleurs, les caractéristiques de l'emploi seront analysées au travers des modèles de production et de gestion des ressources humaines développés par les entreprises japonaises.

### Bibliographie

#### Lectures conseillées

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du séminaire

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travail personnel 30 %, devoir sur table en fin de semestre 70 %

Étudiants DCC : examen final 100 %

Responsable : Julien Martine

**ECUE Échanges internationaux (1 matière au choix)**

**ECTS : 4**

**Techniques du commerce international (Paris 3)**

Enseignant : M. Guédé

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Techniques du commerce international (CM 1h30 par semaine)	à préciser par Paris 3

**Objectifs**

Ce cours a pour objet d'initier les étudiants aux techniques fondamentales des activités d'exportation et d'importation, de présenter les risques d'une opération de commerce international et de proposer les outils pour se protéger contre ces risques ou au moins en diminuer les conséquences.

**Programme**

**1. Le contrat de vente à l'international**

- a. Sources
- b. Les obligations respectives du vendeur et de l'acheteur

**2. Paiements internationaux**

- a. Les modes, techniques et instruments de paiement
- b. Les garanties contre le risque de non paiement

**3. Les conditions de livraisons à l'international**

- a. Les Incoterms
- b. La répartition des risques acheteur/vendeur

**4. Le transport international**

- a. Principes et organisation des transports à l'international
- b. Eléments d'économie et de technique du transport international
- c. Les modes de tarification
- d. La couverture des risques

**5. Eléments de techniques de dédouanement**

- a. Qu'est-ce que le dédouanement ?
- b. Les obligations respectives de l'exportateur et de l'importateur
- c. Les régimes en douane

**ou Droit des contrats internationaux (Paris 3)**

Enseignant : M. Le Bos

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

**ECUE**

**Gestion (une matière)**

**ECTS : 4**

**Gestion (Paris 3)**

Enseignant : M. Zachayus

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.





## Enseignements du second semestre de MI

### UEI S2 Communication et traduction (anglais)

ECTS : 6

Responsable : Christopher Gledhill

ECUE 1 Langue écrite, orale, traduction

ECTS : 2

anglais : traduction scientifique et technique

Enseignants : P. Minacori, J.M. Benayoun

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans les domaines scientifiques et techniques (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

### Compétences

*Compétences visées*

Développement d'une culture générale scientifique et technique, travail sur le lexique spécialisé dans les deux langues, ainsi que sur la rédaction en français.

*Compétences exigées*

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

*Compétences transversales*

Savoir comprendre et analyser la structure d'un document. Savoir s'organiser et travailler en équipe.

### Objectifs

Développer les capacités de travail en groupe : traduction, révision, recherche documentaire, respect d'un échéancier, etc.

### Programme

Traduire en français des articles techniques et scientifiques. Réviser ces traductions.

### Bibliographie

Articles de la revue *Meta* en général : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/index.html>

Sur les compétences du traducteur <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003624ar.pdf>

Sur la créativité en traduction : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010992ar.html>

Lecture quotidienne

- d'un article scientifique ou technique en français : *La Recherche*, *Science et Vie*, *Science et avenir*, *Le Point*, *l'Express*, etc.
- et d'un article en anglais : *New Scientist*, *The Guardian*, *The Times*, *The Economist*, etc.

(tous ces titres sont consultables gratuitement sur Internet)

Travail sur la langue, sur les collocations, sur la recherche de notions, à faire impérativement à partir de cet article (voir blog de Mme Minacori sur la lecture active)

Lexique du code typographique en usage à l'Imprimerie nationale

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %)

Devoir sur table en fin de semestre (50 %).

Étudiants DCC : examen 100%

## ou Anglais : traduction informatique

Enseignant : Gwenaél Tirot (sous réserve)

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans le domaine de l'informatique (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : assiduité et participation 50 %, évaluation finale 50 %

### Compétences

#### Compétences visées

Pouvoir transmettre en français le contenu technique d'un texte anglais spécialisé, non seulement en le traduisant de façon exacte, mais aussi en privilégiant une forme lisible et compréhensible par les lecteurs auxquels la traduction est destinée.

#### Compétences exigées

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

#### Compétences transversales

Savoir tenir compte des connaissances et des attentes du destinataire dans le processus de traduction ; savoir s'organiser, se documenter, respecter les délais impartis.

### Objectifs

Mieux comprendre comment s'établit la communication spécialistes-utilisateurs; mesurer l'importance de l'explicitation en contexte ; réfléchir aux choix de formulation à opérer en fonction du public, pour assurer la transmission optimale du contenu spécialisé.

### Programme

Entraînement à la traduction de textes spécialisés en fonction du public visé. Traduction de textes techniques destinés aux non-spécialistes : ciblage du lectorat ; traduction, reformulation et adaptation ; degrés de technicité, ajustement aux connaissances du public.

Les exercices proposés portent sur le domaine de l'informatique, mais les éléments de méthodologie abordés sont transposables à d'autres domaines d'application.

### Bibliographie

#### Lectures conseillées

GILE, Daniel (2005) *La traduction. La comprendre, l'apprendre* (PUF, Linguistique Nouvelle)

COMBETTETTES B., TOMASSONE R. (1988), *Le texte informatif, aspects linguistiques* (De Boeck Université)

#### Documentation en ligne

Les étudiants qui manqueraient de connaissances dans le domaine de l'informatique sont invités à se documenter sur les sites suivants, qui présentent des informations techniques mais aussi des correspondances intéressantes sur le plan de la terminologie bilingue.

#### Anglais

**The PC Guide** : <http://www.pcguide.com>

Ce site est ancien, mais toujours utile : il présente de façon claire et organisée les composants et le fonctionnement d'un ordinateur ; les termes de base du domaine sont signalés en gras, et les explications sont à la portée de tous.

**How stuffWorks**, section *Tech/Computers*, sur <http://www.howstuffworks.com>

Voir par exemple les pages

*How PCs Work* : <http://computer.howstuffworks.com/pc.htm>

*Operating systems*: <http://computer.howstuffworks.com/operating-system.htm>

*Laptops* : <http://computer.howstuffworks.com/laptop.htm>

*Portable Internet Devices* : <http://computer.howstuffworks.com/portable-internet-devices.htm>

#### Français

**Comment ça Marche** : <http://www.commentcamarche.com>

N.B. Ce site est plus avancé. Commencez de préférence par la section *Systèmes / Notions basiques*, sur <http://www.commentcamarche.com/systemes/sysintro.php3>

et continuez en explorant le menu de gauche (*fichiers, répertoires, extensions*, etc)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées (50 %)

Assiduité et participation 50%, devoir sur table en fin de semestre 50%.

Etudiants DCC : examen 100%.

#### ou anglais : traduction juridique

Enseignant : Christian Camou

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans le domaine juridique (1h30 par semaine)	100 % contrôle continu

### Compétences

#### Compétences visées

Capacité à synthétiser et à traduire vers le français des documents à caractère juridique.

#### Compétences exigées

Très bonne maîtrise de l'anglais et du français écrits.

### Objectifs

Les étudiants devront acquérir la base terminologique spécifique ainsi que les particularités propres au raisonnement juridique : arrêts des tribunaux britanniques, documents officiels ou réglementaires.

### Programme

*Common law, statute law, delegated legislation*

*The law of torts*

*Courts and proceedings*

*Understanding and translating a law report*

### Bibliographie (détaillée)

J-E. Branaa et al. *The English of Law : England and Wales* (Belin, 2006)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % contrôle continu.

Étudiants DCC : examen 100%

**ECUE**

**Anglais des affaires (Paris 3)**

**ECTS : 2**

Enseignant : Mme Pickard

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Anglais des affaires et de la communication internationale (TD 1h30 par semaine)	à préciser par Paris 3

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

**Outils de PAO**

Enseignant : Hélène Beciri

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Outils de PAO (TD 2h par semaine)	100% contrôle continu (projet de fin de semestre)

**Compétences***Compétences visées*

Assurer la lisibilité d'un document, élaborer une maquette simple en fonction d'un public et d'un objectif précis.   valuer l'impact d'une mise en page, comparer différents projets de maquette, et opérer un choix adapté au contenu à mettre en valeur.

*Compétences exigées*

Bonne maîtrise du système d'exploitation, de la gestion de fichiers et du traitement de textes (structure de document, utilisation des styles).

*Compétences transversales*

Prise en compte du lectorat dans la communication imprimée, définition d'un projet en fonction du public et des objectifs visés. Aperçu des techniques et stratégies éditoriales. Travail en équipe : répartition des tâches, planning et organisation, respect des délais.

**Objectifs**

La présentation des principes et des *outils de la PAO* vise à approfondir le rapport forme-fond et à consolider les notions de base sur la mise en page et la communication imprimée abordées au premier semestre (conception de documents).

**Programme**

Notions de typographie et de mise en page. Principes de conception : quelle structure visuelle pour quel genre de document ? Relation entre forme et contenu.

Prise en mains du logiciel de PAO *InDesign* et application pratique : réalisation d'une publication comportant une maquette (styles, couleurs, configuration du document), une suite de fichiers documents, un index et une table des matières.

**Bibliographie****Lectures obligatoires ou conseillées****Ouvrages généraux** (notions de base)

RICHAUDEAU François : *Manuel de typographie et de mise en page*, Retz (1989)

COTTET Philippe: *Un week-end pour comprendre et utiliser l'image et le graphisme*, Osman Eyrolles Multimedia (1999)

**Logiciel InDesign**

AUBRY Christophe: *InDesign CS2 Aide mémoire - pour Pc/Mac* (Eni, 2005)

Ce petit ouvrage très pratique porte sur une version ancienne du logiciel, mais il rappelle clairement l'ensemble des fonctionnalités que vous serez amenés à utiliser. C'est un excellent aide-mémoire pour ceux qui auront suivi les séances de prise en main.

AUZURET, BERTRAND, CARTON, FRAISSE : *Débuter en PAO - Adobe InDesign* (Oracom Editions, 2013)

Cet ouvrage récent contient des explications assez claires, et de nombreuses démonstrations pas à pas qui pourront vous guider utilement. Seul bémol : son plan est assez confus, ce qui oblige à le parcourir de long en large pour y trouver les informations recherchées. C'est donc plutôt un tutoriel qu'un aide-mémoire.

OURY Christian : *InDesign CS4*, Collection Cr  @ (Dunod, 2009)

< <http://www.dunod.com/auteur/christian-oury> >

Cet ouvrage très complet présente les fonctionnalités du logiciel de façon claire et détaillée, avec des exemples.    consulter absolument ; à acheter si vous êtes passionné par le domaine.

**Support didactique**

Voir documents en ligne et autres liens conseillés à

[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene\\_beciri/enseignement/ml/pao/index](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/ml/pao/index)

(N.B. Le site est en cours de réorganisation)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

L'UE est validée sur projet (travail d'équipe à rendre en fin de semestre). Les conditions d'évaluation et les dates de remise sont identiques, que les étudiants soient en contrôle continu ou en contrôle final.

Le choix du thème doit être validé en début de semestre, et **au plus tard** fin février.

Voir détails sur la page

[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene\\_beciri/enseignement/m1/pao/index](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/m1/pao/index)

### ou Culture générale de la traduction, partie 2

Enseignant : Nicolas Froeliger

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Culture générale de la traduction (CM 18 heures par semestre, groupés par cours de 2 heures ou de 1h30).	100% contrôle continu : travaux personnels 50%, évaluation finale 50%

### Compétences

#### Compétences visées

Conscience du caractère culturel de toute traduction via une approche historique, capacité à identifier les problèmes spécifiques posés par telle ou telle traduction en contexte, à les classer par ordre d'importance et à y proposer des solutions. Aptitude à justifier ses choix et décisions. Conscience du rôle social du traducteur. Connaissance de la déontologie. Autoévaluation et responsabilisation.

#### Compétences exigées.

Bonne connaissance de l'anglais et du français

#### Compétences transversales

Capacité à identifier et poser un problème, en vue d'une solution construite et argumentée dans le domaine de la traduction, en faisant intervenir aspects culturels et linguistiques.

### Objectifs

Le cours *Culture générale de la traduction* mêle aspects historiques et pratiques, afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. La traduction faisant intervenir des compétences de langue autant que de civilisation, le cours poursuit son exploration (plus spécifiquement thématique, cette fois) de l'univers traductionnel et traductologique, exercices à l'appui.

### Programme

Les sujets abordés pourront, à titre d'exemple, figurer parmi les suivants :

1. Dompter le malentendu
2. De la traduction pragmatique
3. Principes et problèmes de la traduction juridique et assermentée
4. Traduire les chiffres et les mathématiques
5. Relire un texte
6. Toute traduction pragmatique est un texte publicitaire
7. Traduire pour le grand public
8. De quoi le modèle policier est-il un modèle ?
9. Splendeur et misère de la traduction audiovisuelle
10. De l'existence du corps humain
11. De l'humour involontaire en traduction
12. Le sentiment d'imposture en traduction

### Bibliographie (détaillée)

#### Lectures obligatoires ou conseillées

Lecture d'au moins un des trois ouvrages suivants, et consultation régulière de l'encyclopédie et des deux revues indiquées en fin de liste :

Nicolas Froeliger, 2013, *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique*, Paris, Belles lettres, collection Traductologiques.

Andrew Chesterman, 1997, *Memes of Translation : The Spread of Ideas in Translation Theories*, Amsterdam et Philadelphie : John Benjamins.

Jeremy Munday, 2001, *Introducing Translation Studies—Theories and Applications*, Londres, Routledge.

Yves Gambier et al., 2010, *Handbook of Translation Studies*, vol. 1 à 4, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

*Méta* (revue des traducteurs) : <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html> (accès libre pour les articles d'au moins trois ans)

*Jostrans* (The Journal of Professional Translation) : <http://www.jostrans.org/> (accès entièrement libre)

### **Support didactique**

Des présentations PowerPoint seront mises à la disposition des étudiants sur l'ENT après chaque cours.

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

100% contrôle continu

- travaux à rendre au cours du semestre (50 %)

- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre

Étudiants DCC : examen 100 %.

## **UE2 S2**

## **Communication autres langues**

**ECTS : 4**

Responsable : *Lucrèce Friess*

*ECUE*

*Langue et traduction  
(une matière au choix, selon la langue)*

*ECTS : 2*

### **espagnol : traduction informatique**

Enseignant : *Françoise Richer-Rossi*

<b>Cours dispensés</b>	<b>Modalités de contrôle des connaissances</b>
traduction espagnol-français dans le domaine de l'informatique (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

### **Compétences**

*Compétences exigées*  
niveau C1 minimum.

*Compétences visées*

Maîtriser un lexique spécialisé dans les deux langues (équivalences et définitions) ainsi que la rédaction en français.

*Compétences transversales*

Travail en groupe, rechercher d'informations, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres.

### **Objectifs**

Savoir chercher des informations, aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens, écrire un français élégant et sans faute.

### **Programme**

Traduction d'articles tirés de la presse informatique. Révision de ces traductions.

### **Bibliographie (détaillée)**

Les pages Nouvelles Technologies dans les grands quotidiens, revues spécialisées : *Le Monde Informatique, OI Informatique, Décision Informatique, Arroba, Computer-Hoy, Data-ti...*

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Travaux personnels (50 %)

Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Étudiants DCC : examen 100%

## ou espagnol : traduction juridique

Enseignant : Stéphane Patin

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction espagnol-français dans le domaine juridique (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : évaluations intermédiaires 50%, évaluation finale 50 %

### Compétences

*Compétences exigées*

Comprendre la phrase espagnole complexe, niveau C1-C2 du Cadre européen de référence des langues.

*Compétences visées*

Repérer les caractéristiques du langage juridique en tant que langue de spécialité, maîtriser les concepts de base en droit, acquérir les mécanismes de traduction juridique de l'espagnol vers le français.

*Compétences transversales*

Comprendre un texte écrit, savoir mener une analyse morphosyntaxique.

### Objectifs

À partir d'extraits de textes juridiques espagnols de diverses natures (lois, contrats, sentences), l'étudiant devra

- savoir caractériser la langue juridique espagnole d'un point de vue lexical, syntaxique et stylistique,
- connaître les grandes lignes de l'organisation du droit espagnol et
- traduire un extrait d'un texte juridique espagnol (loi, contrat et sentence).

### Programme

Extraits de textes juridiques espagnols (lois, contrats, sentences) téléchargeables sur la plateforme Didel.

### Bibliographie (détaillée)

#### Dictionnaires et lexiques

FERRERAS Jacqueline, ZONANA Gilbert, *Dictionnaire juridique et économique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. La maison du dictionnaire, 2009.

MERLIN WALCH Olivier, *Dictionnaire juridique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. LGDJ, 2012.

SALGADO María Beatriz, *Lexique bilingue de termes juridiques français/espagnol*, Ed. Ellipses, 2007.

#### Glossaires en ligne

<http://www.redjudicial.com/redjudicial/index/GLOSARIO/Glosario%20Juridico.pdf>

<http://www.premysa.org/pdf/emprendedores/GlosarioJuridico-Mercantil.pdf>

<http://www.scribd.com/doc/18453441/Glosario-Juridico>

<http://elsalvador.abogadosnotarios.com/diccionario-juridico/>

Un glossaire bilingue est également disponible en pdf sur la plate-forme Didel.

#### Ouvrages spécifiques

ALCARAZ VARO Enrique, HUGHES Brian, *El español jurídico*, Ed. Ariel, 2009.

CORNU Gérard, *Linguistique juridique*, Ed. Montchrestien, 2005.

CORNU Gérard, *Vocabulaire juridique*, PUF, 2007.

Textes fondamentaux du droit espagnol accessibles sur [http://noticias.juridicas.com/base\\_datos/](http://noticias.juridicas.com/base_datos/)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

- travaux personnels (50 %) : exercices d'analyse de la langue juridique espagnole et des concepts de base en droit espagnol, interrogation de vocabulaire, traduction d'extraits de textes juridiques espagnols.
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre. Traduction d'un extrait d'un texte juridique espagnol et analyse de la langue juridique espagnole (langue et concepts juridiques).

*Etudiants DCC* : 100% examen. Analyse de textes juridiques espagnols (langue et concepts juridiques) à partir de questions, et traduction d'un extrait de texte juridique en espagnol.



## ou allemand : traduction technique

Enseignant : Jean-Philippe Zouogbo

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction technique allemand-français (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 60 %, évaluation finale 40 %

### Compétences

#### Compétences visées

Établir une traduction d'un texte technique et la réviser, maîtriser les outils du traducteur (dictionnaire classique, base terminologique, corpus), savoir justifier ses choix et décisions de traduction.

#### Compétences exigées

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques de la langue allemande.

#### Compétences transversales

Savoir extraire les informations essentielles d'un texte, savoir formuler ses problèmes de compréhension et définir des stratégies pour les résoudre, savoir respecter le registre d'un texte, savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble, savoir travailler en équipe.

### Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte technique d'un premier degré de spécialisation.

### Programme

Traduction de textes techniques d'environ 350 mots (communiqués de presse de la *Fraunhofer Gesellschaft*, d'entreprises allemandes présentant leurs innovations techniques, entre autres).

### Bibliographie (détaillée)

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du séminaire

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

- travaux personnels (60%) : 3 traductions à rendre dans le semestre

- évaluation finale (40 %) : devoir sur table en fin de semestre

Étudiants DCC : examen 100%

## ou allemand : traduction scientifique

Enseignant : Lucrèce Friess

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction scientifique allemand-français (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 60 %, évaluation finale 40 %

### Compétences

#### Compétences visées

Établir une traduction d'un texte scientifique et la réviser, maîtriser les outils du traducteur (dictionnaire classique, base terminologique, corpus), savoir justifier ses choix et décisions de traduction.

#### Compétences exigées

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques de la langue allemande.

#### Compétences transversales

Savoir extraire les informations essentielles d'un texte, savoir formuler ses problèmes de compréhension et définir des stratégies pour les résoudre, savoir respecter le registre d'un texte, savoir

comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble, savoir travailler en équipe.

### Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte scientifique d'un premier degré de spécialisation.

### Programme

Traduction de textes scientifiques d'environ 350 mots (communiqués de presse de la *Fraunhofer Gesellschaft*, articles de vulgarisation tirés de *Spektrum der Wissenschaft*, entre autres).

### Bibliographie (détaillée)

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du séminaire

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

- travaux personnels (60%) : 3 traductions à rendre dans le semestre
- évaluation finale (40 %) : devoir sur table en fin de semestre

Étudiants DCC : examen 100%

### ou traduction chinois

Enseignant : Danping Li

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction du chinois vers le français et du français vers le chinois (TD 2h par semaine)	100% contrôle continu : évaluations intermédiaires 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50 %

### Compétences

*Compétences visées*

Maîtrise de la traduction de documents français et chinois

*Compétences exigées*

Maîtrise de la traduction de documents français en chinois et chinois en français sur des sujets variés, à la fois culturels et professionnels.

*Compétences transversales*

Traduction dans le cadre d'activités professionnelles.

### Objectifs

Développement des capacités de traduction français-chinois et chinois-français dans des domaines spécialisés ; maîtrise de la traduction de documents d'actualité ; développement des capacités de rédaction en chinois.

### Programme

Sur la base des acquis de L1 à L3, approfondissement des techniques de traduction français-chinois et chinois-français à partir de documents d'entreprise et d'actualité (extraits de journaux, etc.)

### Bibliographie : sites à consulter

presse française : [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr) , [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr) , [www.lesechos.fr](http://www.lesechos.fr)

presse chinoise : [www.oushinet.com](http://www.oushinet.com) , [www.huanshi.com](http://www.huanshi.com)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

- évaluations intermédiaires (50 %)
- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre

Étudiants DCC : examen 100%.

## ou traduction japonais

Enseignant : Cécile Sakai

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Techniques de la traduction, partie 2 (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 20 %, évaluation finale 80 %

### Compétences

#### Compétences visées

Apprentissage raisonné des techniques de la traduction du japonais vers le français, appliquées à des textes de la période moderne et contemporaine appartenant à des genres variés. Au premier semestre, exercices de traduction portant aussi bien sur des textes de registre pratique (presse, publicité, recettes de cuisine, etc.) que sur des essais plus théoriques portant sur le domaine des sciences humaines et sociales. Au second semestre, exercices de traduction portant sur un corpus littéraire varié (nouvelles, poésie, mais aussi traduction de manga ou sous-titrage).

#### Compétences exigées

Un bon niveau de japonais (proche ou équivalent du JLPT 2) est exigé, pour aborder des textes de registres divers utilisés dans la vie quotidienne au Japon. Un bon niveau d'expression écrite en français est également nécessaire.

#### Compétences transversales

La compétence technique en traduction doit être rehaussée par des connaissances de base en traductologie : théorie de la communication, sociologie de la culture, histoire des transferts culturels, notamment.

### Objectifs

Maîtrise des techniques de transposition, accompagnée d'une mise à distance épistémologique. On insistera sur la qualité de la version française, et on réfléchira d'un point de vue théorique à la pratique de la traduction, à ses modalités et à son statut culturel.

### Programme

Une ou deux nouvelles d'auteurs contemporains + 3 extraits de 3 genres poétiques + 1 extrait de manga (+, si temps, extrait de sous-titrage).

### Bibliographie

#### Lectures obligatoires ou conseillées

#### Bibliographie générale

Michaël Oustinoff, *La traduction*, PUF, collection *Que Sais-Je ?*, 2003, rééd. 2012.

#### Sous-rubriques par thèmes

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du séminaire

#### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

- assiduité et travaux personnels (20%) : exercices de traduction (corrections sur DIDEL)

- évaluation finale (80 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Étudiants DCC : examen 100 %.

**ECUE**

**Langue des affaires  
(une ou deux matières, selon langue)**

**ECTS : 2**

#### allemand des affaires (Paris 3)

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

#### ou espagnol des affaires (Paris 3)

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

## ou chinois des affaires

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

## et chinois : communication

Enseignant : Danping Li

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
communication en chinois (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : participation au cours 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50 %

### Compétences

*Compétences visées*

Développer les connaissances et les compétences interculturelles

Développer la compréhension, améliorer l'expression orale et écrite, fluidifier l'interaction

Aptitude à la communication et à la prise de parole en groupe

Aptitude à repérer, à synthétiser et à mettre en perspective des informations provenant de sources diverses (ouvrages, presse, textes de loi, ..)

*Compétences exigées*

Niveau C1

*Compétences transversales*

Améliorer les compétences de production et d'expression ; développer la recherche documentaire multilingue

### Objectifs

Le cours aura une **double finalité** : fluidifier l'**interaction** et la communication **orale** et développer les structures complexes d'expression en vue de la **rédaction** de travaux de synthèse.

L'objectif est de systématiser la recherche documentaire et l'approche bibliographique autour des thématiques évoquées en classe.

La rédaction finale d'une production écrite en fin de semestre rendra compte des capacités de recherche documentaire, ainsi que des compétences rédactionnelles et analytiques de l'étudiant.

### Programme : thématiques possibles (liste non exhaustive)

Traduction, interprétation, problématiques idéologiques et interculturelles

L'interculturalité dans le monde de l'entreprise

Problématiques ethnosociolinguistiques

Evolution de la société chinoise depuis l'ouverture de la Chine

### Bibliographie

#### Lectures obligatoires ou conseillées

#### Sites

<http://www.oushinet.com>

<http://www.huanqiu.com>

<http://www.ifeng.com>

<http://www.rfi.fr/tag/chine>

#### Ouvrages

«和而不同 :中法文化对话集» 钱林森著, 南京大学出版社发行, 2009年5月第一版

«中国社会各阶层分析», 梁晓声著, 文化艺术出版社发行, 2011年1月第一版

Claude Meyer, « Chine ou Japon : quel leader pour l'Asie ? » Presse SciencePo, 2010.

Etiemble, « L'Europe Chinoise », éditions Gallimard, 1989.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Participation en cours (50 %), devoir sur table en fin de semestre (50 %).

Etudiants DCC : examen 100%.

## ou japonais : expression orale

Enseignants : Mitsue Into et Maho Komatsu

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
titre du cours (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

#### Compétences visées

- Compréhension et production orales permettant d'effectuer un exposé et de participer à un débat sur des sujets sociaux, professionnels et académiques.

#### Compétences exigées

- Compréhension et production écrite et orale sur des sujets concrets et abstraits dans des domaines sociaux du niveau JLPT N2.

- Lecture et écriture courantes de 1000 caractères (kanji).

#### Compétences transversales

- Savoir apprendre de façon autonome à se documenter.
- Savoir construire une argumentation.
- Être capable d'exposer ses idées et participer à un débat.

### Objectifs

- Arriver à un degré de compréhension fine d'un discours. Être capable de s'exprimer oralement sur des sujets généraux avec des expressions et un style adéquats à la situation de communication.

### Programme

- Étude des différents registres du japonais parlé (conversation quotidienne, discours formel, etc.) à partir d'une palette de modèles de construction discursive du japonais contemporain. Utilisation de matériaux audio-visuels et multimédia.

### Bibliographie

#### Lectures obligatoires ou conseillées

Les différents matériaux et supports de cours seront communiqués en début de semestre.

#### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels et participation 50%

Devoir sur table en fin de semestre 50%

Étudiants DCC : Examen 100%

## et japonais : expression écrite

Enseignant : Akiko Nakajima

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
expression écrite (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

#### Compétences visées

Compréhension et production de textes variés sur des sujets sociaux, professionnels et académiques.

### Compétences exigées

Compréhension et production écrite et orale sur des sujets concrets et abstraits dans des domaines sociaux du niveau JLPT N2.

Lecture et écriture courantes de 1000 caractères (kanji).

### Compétences transversales

Savoir apprendre de façon autonome à se documenter. Savoir construire une argumentation. Être capable d'exposer ses idées à l'écrit.

### Objectifs

Apprendre à produire des textes clairs, bien argumentés et cohérents en japonais. Être capable de comprendre des textes portant sur des sujets généraux.

### Programme

Lecture et pratique de la langue écrite avec des textes variés de niveau avancé. Grammaire, caractères (kanji) et vocabulaire approfondis. Une partie du cours sera consacrée à la préparation au niveau NI du JLPT.

### Bibliographie

#### Lectures obligatoires ou conseillées

Les différents matériaux et supports de cours seront communiqués en début de semestre.

#### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels 50%

Devoir sur table en fin de semestre 50%

Étudiants DCC : Examen 100%.

## UE3 S2 Dynamiques économiques et culturelles des territoire ECTS : 9

Responsable : Françoise Richer-Rossi

**ECUE 1**

**Monde anglophone**

**ECTS : 2**

### Amériques : relations Nord-Sud

Enseignant : Marine Le Puloch

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Approche comparée des rapports entre colonisés et colonisateurs dans les Amériques (CM 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

### Compétences

#### Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des trois premières années, savoir la méthodologie de la recherche historique. Compréhension, analyse critique et commentaire de documents sonores, visuels et écrits

#### Compétences exigées

Anglais niveau CI et acquis en histoire et civilisation américaines.

#### Compétences transversales

Droit anglo-saxon et droit des pays émergents (transdisciplinarité). Travail sur la logique du droit, sur son influence sur la société civile et réciproquement. Compréhension et analyse critique de documents sonores, visuels et écrits. Culture générale.

### Objectifs

Nous verrons comment les États-nations ont justifié la colonisation et ont établi les bases juridiques qui assoient la primauté des colons allochtones sur les colonisés autochtones, et comment les autochtones ont résisté, et résistent encore, à ce qu'ils considèrent comme l'invasion de leurs territoires..

## Programme

Le cours portera sur les méthodologies employées à l'autonomisation des « peuples » ou « nation » autochtones, prenant notamment pour exemples le Brésil et le Canada contemporains. Dès le début de la colonisation européenne des Amériques, s'est posée la question des droits des premiers habitants. Sera donc notamment soulevée la question des droits inhérents des autochtones en tant que premiers occupants d'un territoire aujourd'hui colonisé par des allochtones.

## Bibliographie Lectures conseillées

### Sources primaires

- CAMINHA, Pedro Vaz de. 1500 La lettre de Pedro Vaz de Caminha au Roi Manuel sur la découverte de la « Terre de la Vraie Croix », dite aussi Brésil. Paris : Chandeigne, 2011.
- CARTIER, Jacques. *Voyages en Nouvelle-France (1534-1542)*, Hurtubise HMH, 1980.
- CHAMPLAIN, Samuel de. *Des sauvages (1603)*. Montréal : TYPO, 1993.
- VICTORIA, Franciscus de. *De Indis et de jure belli reflectiones*, 1532.  
[http://www.constitution.org/victoria/victoria\\_.htm](http://www.constitution.org/victoria/victoria_.htm)
- LAS CASAS, Bartolomé de. *Très brève relation de la destruction des Indes*, 1552. Paris : La découverte, 1996.
- LERY, Jean de. *Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil 1578*. Paris : Livre De Poche, 2008.
- PERROT, Nicolas. *Mémoire sur les mœurs, coutumes et religion des sauvages de l'Amérique septentrionale*, (1671, 1<sup>ère</sup> éd., 1864), Montréal : Agone, 1999.
- SAGARD, Gabriel. *Le grand Voyage du pays des Hurons (1632)*, Québec : Bibliothèque québécoise, 1990.
- THOREAU, Henri David, *Civil Disobedience and Other Essays [1849]*, New York, Dover Thrift Editions, 1993.

### Bibliographie générale

- ALINSKY, Saul. *Reveille for Radicals (1946)*. New York : Vintage Books, 1989.
- BLOCH, Marc. *Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien*. Paris : Armand Collin, 2007.
- BOFF, Leonardo et Clodovis. *Introducing Liberation Theology*. [1<sup>ère</sup> éd. portugaise, 1986] New York: Orbis Books, 2011.
- DICKASON, Olive Patricia. *Canada's First Nations: A History of Founding Peoples from Earliest Times*. Norman: University of Oklahoma Press, 1992.
- DICKASON, Olive Patricia (traduction) : *Les premières nations au Canada : Histoire des peuples fondateurs depuis les temps les plus lointains*, Sillery, Québec : Septentrion, 1996.
- DRINNON, Richard, *Facing West : The Metaphysics of Indian Hating and Empire Building*, Minneapolis, MN : University of Minnesota Press, 1980.
- JENNINGS, Francis. *The Invasion of America: Indians, colonialism, and the cant of conquest*. Chapel Hill, University of North Carolina Press [1975], 1976.
- LE PULOCH, Marine. *Le Piège colonial : Histoire des traités de colonisation au Canada*, Paris : L'Harmattan, 2007.
- MARIENSTRAS, Elise. *Les mythes fondateurs de la nation américaine : essai sur le discours idéologique aux États-Unis à l'époque de l'indépendance (1763-1800)*, 2<sup>e</sup> édition, Paris, Complexe, 1992.
- MARIENSTRAS, Elise. « Guerres, massacres ou génocides ? : Réflexions historiographiques sur la question du génocide des Amérindiens », in : EL KENZ, David (ed.), *Le massacre, objet d'histoire*. Paris : Gallimard, 2005.
- MARIENSTRAS, Elise. *La résistance indienne aux États-Unis du XVIe au XXe siècle*. Éd. rev. et aug., Paris: Gallimard, 2014.
- NABOKOV, Peter (ed.). *Native American Testimony: A Chronicle of Indian-White Relations from Prophecy to the Present, 1492-1992*. New York: Viking, 1991.
- THORNTON, Russell. *American Indian Holocaust and Survival: A Population History Since 1492*. Norman: University of Oklahoma Press, 1987.
- UNESCO. *Destins croisés : Cinq siècles de rencontres avec les Amérindiens*. Paris : Albin Michel, 1992.

### Anthropologie, ethnographie, ethnohistoire

- LEVI-STRAUSS, Claude. *Race et histoire*, Unesco, 1952. Rééd. 1987. Paris : Folio, 1996.
- MAUSS, Marcel. *Essai sur le don (1925)*. Paris : PUF, 2012.
- STURTEVANT, William C. (gen. ed.). *Handbook of North American Indians*. 17 vol. Washington: Smithsonian Institution, 1978-2007.

### L'Ouest

- FUMOLEAU, René. *As Long as this land Shall Last: A History of Treaty Eight and Treaty Eleven, 1870-1939*. Toronto: McClelland & Stewart, 1975.
- FUMOLEAU, René (traduction) : *Aussi longtemps que le Fleuve coulera: La Nation Dènèe et le Canada*. Trad. de l'anglais par A. Moreau. Éd. rev. et augm. Sillery, Québec: Septentrion, 1994.
- MARIENSTRAS, Elise. *1890, Wounded Knee ou l'Amérique fin de siècle*. [réimp.] Bruxelles: Complexe, 1996.

### Questions contemporaines

BELLIER, Irène. *Peuples autochtones dans le monde : Les enjeux de la reconnaissance*. Paris, L'Harmattan, 2010.

CIMI (Indianist Missionary Council in Brasil). [www.cimi.org.br](http://www.cimi.org.br)

CORNTASSEL, Jeff et Richard WITMER. *Forced Federalism: Contemporary Challenges to Indigenous Nationhood*. Norman : University of Oklahoma Press, 2008.

DELORIA, Vine Jr. *Custer Died for Your Sins: An Indian Manifesto*. [1<sup>st</sup> pub. 1969], Norman, University of Oklahoma Press, 1988.

GODDARD, John. *Last Stand of the Lubicon Cree*. Toronto: Douglas & McIntyre, 1991.

*Indian Country Today*. [www.indiancountry.com](http://www.indiancountry.com)

PELTIER, Leonard. *Prison Writings : My Life Is My Sun Dance*. New York: St. Martin's Press, 1999.

ROSTKOWSKI, Joëlle. *Conversations with Remarkable Native Americans*. SUNY, 2009.

TILLER, Veronica E. Velarde. *Tiller's Guide to Indian Country: Economic Profiles of American Indian Reservations*. Albuquerque: Bow Arrow Publishing, 1996.

### Questions juridiques

BARKER, Joanne; *Native Acts: Law, Recognition, and Cultural Authenticity*. Durham, Duke University Press, 2011.

DELORIA, Vine Jr & LYTLE, Clifford. *The Nations Within: The Past and Future of American Indian Sovereignty*. New York, Pantheon Books, 1984.

GETCHES, David H., WILKINSON, Charles F., WILLIAMS Jr., Robert A. *Cases and Materials on Federal Indian Law*. St. Paul, Minn.: West Publishing Company, 2011.

MORSE, Bradford W. (ed.). *Aboriginal Peoples and the Law: Indian, Metis and Inuit Rights in Canada*. Rev. 1st ed. Ottawa: Carleton University Press, 1989.

PEVAR, Stephen L. *The Rights of American Indians and Their Tribes: American Civil Liberties Union (ACLU), Handbooks for Young Americans*. New York: Puffin Books, 1997.

WASHBURN, Wilcomb E.. *Red Man's Land, White Man's Law*. Second ed., University of Oklahoma Press (1971), 1995.

WILKINS, David E. *Uneven Ground: American Indian Sovereignty and Federal Law*. (with Tsianina Lomawaima), Norman, University of Oklahoma Press, 2001.

WILKINSON, Charles F. *Blood Struggle: The Rise of Modern Indian Nations*. New York, Norton, 2005.

WILLIAMS, Robert A. Jr. *The American Indian in Western Legal Thought: The Discourses of Conquest*. New York/Oxford: Oxford University Press, 1990.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

50 % travaux à rendre, 50 % évaluation finale.

Étudiants DCC : examen 100%

**ECUE**

**Cultures et sociétés des territoires  
(une matière, selon langue)**

**ECTS : 2**

### Civilisation allemande : l'idée d'Europe, partie 2

Responsable : Claudine Delphis

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Les intellectuels allemands et français en quête d'un patrimoine européen (TD 2h par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

*Compétences visées*

Reconstituer le contexte historique et sociologique dans lequel est née « l'idée d'Europe » en France et dans l'aire germanique.

*Compétences exigées*

Bonnes connaissances de la langue allemande.

*Compétences transversales*

Connaître les grandes étapes de l'histoire européenne de 1870 à 1940



## Programme

Étude des réseaux de sociabilités entre intellectuels français et germanophones (journalistes, écrivains, universitaires, peintres, architectes et personnalités du monde politique ) avant la première guerre mondiale, à travers les correspondances, la presse, les revues et les biographies.

Suite du cours du premier semestre, cette partie traitera de la période allant de 1925 à 1939.

## Bibliographie

### Lectures obligatoires ou conseillées

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du séminaire

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu.

Étudiants DCC : examen 100%

## ou Espagne : pluriculturalisme et migrations

Enseignant : Françoise Richer-Rossi

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
<ul style="list-style-type: none"><li>- Du pluriculturalisme d'<i>Hispania</i> à 450 millions d'hispanophones : la place des minorités, et la langue comme enjeu politique</li><li>- Flux migratoires, intégration des étrangers et construction de l'identité linguistique : l'exemple de l'Espagne du XXI<sup>e</sup> siècle (TD 1h30 par semaine)</li></ul>	100% contrôle continu : travaux personnels 50%, évaluation finale 50%

## Compétences

### Compétences visées

Être capable d'appréhender les réalités de l'Espagne contemporaine et de produire une réflexion argumentée sur ses évolutions récentes.

### Compétences exigées

Niveau CI

### Compétences transversales

Recherche d'informations, aptitude à l'analyse de documents, capacité de reformulation des idées, aptitude à la présentation d'un commentaire de texte, aptitude à la communication écrite et orale.

## Objectifs

En fin de Master I, l'étudiant doit connaître de façon solide les liens qui unissent l'Espagne à ses anciennes colonies (des connaissances approfondies sur l'immigration latino-américaine ainsi que sur celle du Maroc sont requises).

L'étudiant doit également avoir une bonne connaissance des Communautés autonomes et savoir quelles sont les langues officielles et non officielles parlées en Espagne.

## Programme

### I. Du pluriculturalisme d'*Hispania* à 450 millions d'hispanophones : la place des minorités, et la langue comme enjeu politique

- Il s'agira d'expliquer les racines pluriculturelles de l'Espagne en donnant un bref aperçu de la Conquête musulmane (711) et de la coexistence pacifique des chrétiens, juifs et musulmans. Nous verrons comment la fin de la Reconquête (prise de Grenade par les Rois Catholiques en 1492) scella le début de l'intolérance religieuse (expulsion des juifs la même année, expulsion des musulmans dix ans plus tard), la difficile assimilation des morisques (musulmans convertis) et la situation compliquée des marranes (juifs convertis accusés de continuer à pratiquer la religion de leurs ancêtres).

- 1492 correspond également à la découverte du Nouveau Monde et à la parution de la première grammaire en langue vulgaire (espagnol) où l'auteur prédisait que la langue doit être « la compagne de l'Empire ». L'espagnol devient alors la langue d'un empire immense. Franco reprit à son compte la préférence pour le castillan que sa propagande glorifia et protégea ; il censura les langues régionales.

- Messianisme chrétien : l'Espagne se sent investie de la mission d'évangéliser le monde. Cette idée de «peuple élu» refit surface dans les périodes d'isolement de l'Espagne, jusqu'au franquisme qui exalta tout particulièrement une Espagne catholique anti-communiste, et même une idée de « race » espagnole. Franco a écrit, sous un pseudonyme, le scénario d'un film intitulé *Raza*.

## **II. Flux migratoires, intégration des étrangers et construction de l'identité linguistique : l'exemple de l'Espagne du XXI<sup>e</sup> siècle**

- Grâce à ses liens séculaires avec l'Amérique latine, l'Espagne est l'ambassadrice de l'UE auprès des pays de langue espagnole. Nous analyserons le renforcement des liens Europe/Amérique latine hispanophone et lusophone depuis l'entrée de l'Espagne et du Portugal dans la Communauté européenne : accords UE-MERCOSUR, Observatoire des relations UE-AL (OBREAL-EULARO)... Seront analysées les relations à la fois privilégiées mais encore quelquefois conflictuelles entre les États d'Amérique latine et la *mère-patrie*. Sommets ibéro-américains des chefs d'État et de gouvernement.

- L'Espagne est passée dans les années 1990, très vite et de façon spectaculaire, du statut de pays d'émigration à celui d'immigration. Nous nous pencherons en particulier sur l'immigration latino-américaine favorisée par les liens culturels (langue, religion, coutumes) qui unissent les pays américains à la *mère-patrie*, ainsi que sur celle venant du Maroc en raison de sa proximité géographique avec l'Espagne et de frontières communes (Ceuta et Melilla). Arrivée massive des *pateras* (embarcations de fortune qui franchissent le détroit de Gibraltar).

Le phénomène des flux migratoires ainsi que l'accueil réservé aux immigrés seront étudiés à travers différentes représentations : articles de presse, documentaires et films. Seront également étudiés les droits des étrangers (*ley de extranjería*).

- Mais l'Espagne c'est aussi 17 Communautés autonomes, les nationalismes, les différentes langues officielles reconnues au Parlement européen. Le principe des autonomies est inscrit dans la Constitution de 1978. Nous étudierons leur fonctionnement et prérogatives en insistant sur les cas spéciaux de la Catalogne et du Pays Basque (impôts, police). Nous traiterons des langues officielles et non officielles et ferons un tour d'horizon des partis nationalistes et de leurs revendications. Nous reviendrons sur la naissance de l'ETA sous la dictature, et suivrons ce mouvement jusqu'à son récent dépôt des armes.

### **Bibliographie**

#### **Lectures obligatoires ou conseillées**

Les lectures vivement souhaitées sont en gras

#### **I**

Bartolomé Bennassar, *Histoire des Espagnols, VI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles*, Paris, Armand Colin, 1985

Bartolomé Bennassar et Lucile Bennassar, *1492. Un monde nouveau*, Paris, Perrin, 1991

Jaime Bleda, *Crónica de los moros de España*, étude introduction Bernard Vincent en collaboration avec Rafael Benítez Sánchez-Blanco, Valence, 2001.

**Fernand Braudel, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, Paris, Colin, 1990**

**Jean-Claude Carrière, *La controverse de Valladolid*, Paris, Pocket, 1992**

**Pierre Chaunu, *La légende noire antihispanique* in *Revue de psychologie des peuples*, XIX (1964), pp. 88-233.**

Cristobal Colon, *Diario de a bordo*, EDAF, 2006

**Ricardo García Cárcel, *La leyenda negra. Historia y opinión*, Madrid, Alianza, 1996.**

**Bartolomé de Las Casas, *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, Madrid, Cátedra, 1982, édition d'André Saint-Lu**

Salvador de Madariaga, *Le déclin de l'empire espagnol d'Amérique*, Paris, Albin Michel, 1986.

**Ramón Menéndez Pidal, *Los españoles en la Historia*, Madrid, Espasa Calpe, 1971, col. Austral No 183.**

**Joseph Pérez, *Charles Quint, empereur des deux mondes*, Paris, Gallimard, 1994.**

**Joseph Pérez, *L'Espagne de Philippe II*, Paris, Fayard, 1999.**

Hugh Thomas, *El imperio español de Carlos V*, Madrid, Planeta, 2010

**Bernard Vincent, *Historia de los moriscos, vida y tragedia de una minoría*, Madrid, Alianza, 1985 (en coll. avec Antonio Dominguez Ortiz).**

## II

**Matilde Alonso Pérez, Elies Furio Blasco, *España: de la emigración a la inmigración*, N° 19 Economía, treball i territori, Facultat d'Economia, Universitat de Valencia, <http://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00130293/>**

Ayuso Anna y Gemma Pinyols (eds.), *Inmigración latinoamericana en España. El estado de la investigación*, Barcelona, Edicions Bellaterra, 2010

Aurora García Ballesteros, Beatriz Jiménez Basco, Ángela Redondo González, *La inmigración latinoamericana en España en el siglo XXI*, Investigaciones Geográficas, *Boletín del Instituto de Geografía*, UNAM, Núm. 70, 2009, pp. 55-70

**Bartolomé Bennassar, *La guerre d'Espagne et ses lendemains*, Paris, Perrin, 2006.**

Celestino del Arenal, *Política exterior de España y relaciones con América Latina*, Madrid, Siglo XXI/Fundación Carolina, 2011

**M<sup>a</sup> Antonieta Delpino, David Roll y Pablo Biderbost, *Claves para la comprensión de la inmigración latinoamericana en España*, Córdoba, EDUCC-Editorial de la Universidad Católica de Córdoba e Instituto de Iberoamérica, de la Universidad de Salamanca, 2013**  
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=524610>

Francisco Moreno Fernández, *Historia social de las lenguas de España*, Barcelona, Ariel, 2005

**Mauricio Rojas Mullor, *España después de la gran inmigración. Balance y perspectivas*, Simposio internacional : Inmigración y globalización**, Fundación Ciudadanía y valores, 21 de enero de 2011

***El Mundo, 1970-2005: De la emigración a la inmigración***

<http://www.elmundo.es/especiales/2005/02/sociedad/inmigracion/ley/ley2.html>

**Joaquín Roy y Roberto Domínguez (comp.), *España, la Unión Europea y la integración latinoamericana*, Coral Gables, FL: University of Miami European Union Center/ Jean Monnet Chair, 2010**

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

50 % DST, 50 % évaluation finale

Étudiants DCC : examen 100%

### ou la Chine et l'Occident

Enseignant : Jun LIU

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Dialogue entre la civilisation chinoise et le monde	100% contrôle continu : participation orale 50 %, évaluation finale 50 %

### Compétences

Compétences de communication dans les aires interculturelles à l'aide de la connaissance des langues et des cultures ; savoir-faire dans les métiers de la médiation et des échanges artistiques et culturels.

### Objectifs

Aider les étudiants à comprendre la position de la Chine dans un contexte de mondialisation et les enjeux d'échange.

### Programme

La civilisation chinoise et sa rencontre avec le monde occidental au travers de différents modes de représentation : textes, médias, cinéma, télévision. Les emprunts d'idées et de discours dans la Chine d'hier et d'aujourd'hui. Les influences mutuelles entre la Chine et l'Occident.

### Bibliographie

Une bibliographie détaillée sera communiquée au début du séminaire.

## Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Participation orale 50%

Devoir sur table en fin de semestre 50%

Étudiants DCC : examen 100%.

### ou médias et communication au Japon

⇒ [Le descriptif de cet enseignement sera mis en ligne prochainement.](#)

*ECUE*

***Dynamique économique des zones  
(une matière, selon langue)***

***ECTS : 2***

### **dynamique économique Europe - Amériques (Paris 3)**

pour étudiants d'allemand et d'espagnol

⇒ [Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.](#)

### ou dynamiques économiques zone Asie

pour étudiants de chinois et de japonais.

Enseignant : Frédéric Burguière

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Dynamiques économiques de la zone asiatique (CM 18h, regroupées sur six séances)	100% contrôle continu : travaux personnels 30 %, évaluation finale 70 %

## Compétences

### Compétences visées

Acquérir une connaissance générale sur les dynamiques économiques de la zone asiatique, comprendre en particulier les enjeux auxquels sont confrontés les modèles chinois et japonais et mesurer la nature des relations économiques entre l'Europe et l'Asie.

### Compétences exigées

Une connaissance des principaux mécanismes micro et macro-économiques et une curiosité à l'égard des relations économiques internationales.

### Compétences transversales

Méthode, rigueur et logique et un minimum d'agilité pour manier les données chiffrées.

## Objectifs

Ce séminaire a pour objectif de fournir aux étudiants des éléments de culture générale sur les économies asiatiques. Il doit leur permettre de disposer de points repères solides lorsqu'ils aborderont le monde du travail en Asie ou en relation avec l'Asie.

## Programme

Après un historique de la dynamique économique de l'Asie au cours des trente dernières années, nous analyserons plus spécifiquement les contraintes auxquelles sont aujourd'hui confrontés le Japon et la Chine, puis regarderons quels sont les enjeux des relations Europe-Asie pour les prochaines années.

## Bibliographie

### Lectures conseillées

Il existe une multitude d'ouvrages concernant les questions économiques en Asie, mais dont l'objet est en général limité à un pays ou un aspect très spécifique. À l'inverse, il n'existe pas d'ouvrage de synthèse récent recouvrant l'ensemble des questions que nous aborderons.

Une bibliographie par pays ou par sujet sera donc distribuée lors du premier cours pour accompagner les étudiants dans la préparation des thèmes que nous traiterons.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu  
- travaux personnels 30%  
- évaluation finale (70 %) : devoir sur table en fin de semestre.  
Étudiants DCC : examen 100%.

**ECUE**

**Méthodologie de la recherche**

**ECTS : 3**

Enseignant : Florence Binard

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

**UE4 S2**

**Management international**

**ECTS : 9**

Responsable : Julien Martine

**ECUE**

**Marketing (Paris 3)**

**ECTS : 3**

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

**et**

**ECUE**

**Cultures juridiques comparées**

**ECTS : 3**

Enseignant : Simon Taylor

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Cultures juridiques comparées (cours magistral, 1h30 par semaine) Enseignement en anglais	100% contrôle continu : évaluation intermédiaire 50%, évaluation finale 50 %

### Compétences

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

### Objectifs

Compréhension des différences entre les systèmes et cultures juridiques anglais et français

### Programme

Introduction au droit comparé. Analyse comparative des systèmes et cultures juridiques français et anglais : les traditions juridiques, les sources du droit, le discours juridique, la convergence des systèmes juridiques européens. Exemple concret des différences de culture juridique : l'indemnisation des victimes d'accidents médicaux.

### Bibliographie

David et Joffret-Spinosi, *Grands systèmes de droit contemporains*, Dalloz 2002  
Legéais Raymond *Grands systèmes de droit contemporains : approche comparative*, Lexis Nexis 2008  
Legrand P, *Le droit comparé*, PUF 2011.  
Zweigert & Kötz, *Introduction to comparative law*, OUP, 1998  
D. Fairgrieve & H. Muir Watt, *Common Law et tradition civiliste*, PUF, 2006.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu  
- évaluation intermédiaire 50 %

- évaluation finale (50 %) : devoir sur table en fin de semestre  
Etudiants DCC : examen 100%.

**et ECUE Stratégie et management interculturel (Paris 3) ECTS : 3**

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

## **UE5 S2 Ouverture (1 ECUE au choix) ECTS : 2**

Responsable : Simon Taylor

### **Droit de l'Union européenne**

Enseignant : Simon Taylor

<b>Cours dispensé</b>	<b>Modalités de contrôle des connaissances</b>
droit de l'Union européenne (CM 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : évaluation intermédiaire 30%, évaluation finale 70 %

### **Compétences**

*Compétences visées*

Connaissances du droit de l'Union européenne ; savoir analyser et manipuler les sources juridiques

*Compétences transversales*

Comprendre l'environnement juridique européen applicable aux échanges commerciaux et à la médiation

### **Objectifs**

Maîtriser les principaux aspects juridiques du fonctionnement institutionnel de l'Union européenne et des règles de libre circulation des biens, des personnes et des services.

### **Programme**

Introduction à l'organisation institutionnelle et au processus décisionnel de l'Union européenne

Les compétences de l'Union

La libre circulation des biens, des personnes, des services.

La citoyenneté européenne

Le plurilinguisme au sein de l'Union européenne

N.B. Les cours sont dispensés en anglais.

### **Bibliographie**

#### **Lectures obligatoires ou conseillées**

Margot Horspool et Matthew Humphreys, *European Union Law*, 2012, Oxford University Press

Damian Chalmers, Gareth Davies and Georgio Monti, *European Union Law*, 2010, Cambridge University Press

KD Borchhardt, *The ABC of European Union Law*, Publications Office of the European Union, 2010.

#### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

100% contrôle continu

- évaluation intermédiaire (30 %) : devoir sur table en cours de semestre

- évaluation finale (70 %) : devoir sur table en fin de semestre.

Étudiants DCC : examen 100%.

## ou droit chinois des contrats

Enseignant : Stéphane Luo

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Droit chinois des contrats (CM 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

#### Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique ; maîtrise des principes de base indispensables à la négociation d'un contrat chinois.

#### Compétences exigées

Compréhension et expression en langue juridique chinoise.

#### Compétences transversales

Compréhension des différences entre les systèmes et cultures juridiques chinois et français.

### Objectifs

Développement des capacités de recherche en droit chinois et enrichissement des connaissances sur le droit chinois des contrats.

### Programme

Analyse de la culture juridique et des systèmes juridiques chinois à travers des textes juridiques.

Travail sur les modalités de négociation de contrat avec des Chinois.

### Bibliographie

TAO Jingzhou, *Le droit chinois contemporain*, PUF, Que-sais-je ?, 1991

David et Joffret-Spinosi, *Grands systèmes de droit contemporains*, Dalloz 2002

Legeais Raymond, *Grands systèmes de droit contemporains : approche comparative*, Litec 2004

Legrand Paul, *Le droit comparé*, PUF 2004

*Les sources du droit et la réforme juridique en Chine*, Actes du Colloque international des 7 et 8 octobre 2002, Litec

*Un nouveau regard sur le droit chinois*, Colloque du 30/05/2007, Société de législation comparée

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu.

Étudiants DCC : examen 100%.

## ou droit japonais

Enseignant : Eric Seizelet

⇒ Le descriptif de cet enseignement sera mis en ligne prochainement.

## ou ECUE libre :

### l'anglais *lingua franca*

Enseignant : Christopher Gledhill

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
L'anglais <i>lingua franca</i> (CM 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : assiduité et participation 50%, évaluation finale 50%

### Compétences

#### Compétences visées

Développer les connaissances sur l'évolution de la langue anglaise moderne, tant sur le plan linguistique (les différentes variétés nationales de l'anglais, sans oublier les innombrables dialectes et les technolèctes

émergents) que sur le plan social (les statuts de l'anglais en tant que langue nationale, langue officielle, langue seconde, etc.)

#### Compétences exigées

Savoir distinguer entre aspects fonctionnels des langues (langue et société, langue et culture) et aspects formels (lexique, grammaire, phonologie), et en discuter

#### Compétences transversales

Savoir choisir un thème de recherche, préparer une synthèse de ses lectures, préparer un exposé oral (en anglais)

### Objectifs

Mener une réflexion sur les enjeux culturels, politiques et socio-économiques suscités par l'utilisation de l'anglais en tant que langue auxiliaire internationale et interculturelle. De manière plus générale, mener une réflexion sur le développement des « interlangues » (langues de contact, langues hybrides) ainsi que sur les facteurs qui ont fait de la langue anglaise une langue intermédiaire à l'échelle internationale.

### Programme

- 1) Les différentes variétés de l'anglais
- 2) L'histoire de l'anglais en tant que « lingua franca »
- 3) Les enjeux culturels, politiques, socio-économiques du « globish ».

### Bibliographie

- Barber, Charles. 1993 (2005). *The English Language*. Cambridge : Cambridge University Press. (Chapter 10 « English as a world language » pp234-261, Chapter 11 « English today and tomorrow » pp262-278)
- Burns, Anne & Caroline Coffin. 2001. *Analysing English in a Global Context*. London: Routledge.
- Campagna, Sandra, Giuliana Garzone, Cornelia Ilie & Elizabeth Rowley-Jolivet (eds.). 2012. *Evolving Genres in Web-based Communication*. Bern : Peter Lang Verlag.
- Crystal, David. 2006. « Into the Twenty-First Century. » In Lynda Mugglestone (ed.) 2006 *The Oxford History of the English Language*. Oxford: Oxford University Press. 394-413.
- Hagège, Claude. 2012. *Contre la pensée unique*. Paris : Odile Jacob.
- McCarthy, Tom. 2006. « English world-wide in the Twentieth Century. » In Lynda Mugglestone (ed.) 2006 *The Oxford History of the English Language*. Oxford: Oxford University Press. 360-393.
- Otsler, Nicholas. 2010. *The Last Lingua Franca. The Rise and Fall of World Languages*. London: Penguin.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50%) : exposé oral sur un chapitre d'ouvrage ou un article (au choix).

Devoir sur table en fin de semestre (50%)

Étudiants DCC : examen 100%.

### ou techniques du commerce international (Paris 3)

⇒ Le descriptif de cet enseignement est en préparation à Paris 3. Il sera mis en ligne dès réception.

### ou autre choix de matière (à valider par l'enseignant référent)